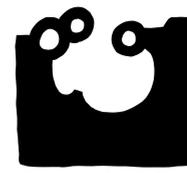




ZINEMALDIA



SAN SEBASTIAN
DONOSTIA 2016



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

JOSE CORONADO

DIRIGIDA POR ENRIQUE URBIZU

NO HABRÁ PAZ PARA LOS MALVADOS

PELLUQUERÍA SERGIO PÉREZ MAQUILLAJE MONTSE BOQUERAS VESTUARIO PATRICIA MONNÉ SONIDO LICIO MARCOS DE OLIVEIRA DIRECTOR DE ARTE ANTÓN LAGUNA DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA UNAX MENDIA (AEC) MÚSICA MARIO DE BENITO MONTAJE PABLO BLANCO DIRECTORA DE PRODUCCIÓN PALOMA MOLINA
PRODUCTORES EJECUTIVOS GONZALO SALAZAR-SIMPSON JAVIER UGARTE PRODUCTORES GONZALO SALAZAR-SIMPSON ÁLVARO AUGUSTIN GUION ENRIQUE URBIZU MICHEL GAZTAMBIDE DIRECTOR ENRIQUE URBIZU

5 TELECIÑO CINEMA LAZONA MANTO FILMS 5 CANAL+ AXN GENERALITAT VALENCIANA IV>C iCo 3 DOLBY DIGITAL WANDA BROS PICTURES

WWW.NOHABRAPAZ.COM

EN CINES 23 SEPTIEMBRE

PENDIENTE DE CALIFICACIÓN POR EDADES

DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Reportaje fotográfico: Inigo IBÁÑEZ e Inaki PARDO

INAUGURAZIOA



El ecléctico Jurado Oficial posando momentos antes de la ceremonia inaugural.



Las presentadoras de la gala, Marta Etura y Barbara Goenaga, se las vieron de todos los colores y salieron airosas.



No se puede perder el gusto por el cine

La opinión que guionistas, directores, actores, productores... tienen sobre el futuro del cine y la presencia de Internet acapararon la atención de la gala conducida por las actrices Marta Etura y Barbara Goenaga.

Haciendo un guiño a un futuro esperanzador, Marta y Barbara aparecieron sobre el escenario vestidas de verde esperanza. Aunque a lo largo de la noche variaron cinco veces de vestuario e incluso en un momento, para hacer frente al chaparrón, se protegieron con chubasquero y paraguas, ambas acabaron la gala vestidas nuevamente de verde esperanza: mensaje que durante nueve días dominará en esta 59 edición. Una edición que además de las secciones habituales (Oficial, Zabaltegi, Horizontes Latinos, Made in Spain...) va a contar con otras nuevas como Sombras Digitales, 4+1 Cine Mexicano Contemporáneo o Culinary Zinema, esta última dedicada a la gastronomía.

El cocinero Andoni Luis Aduriz, que regenta el restaurante Mugaritz reconocido como uno de los mejores del mundo, pidió al público desde el escenario que dé cuenta de películas en las que los sabores se confunden con las tramas. Y se despidió con un "no perdáis el gusto por el cine. No perdáis el gusto por comer".

Hubo varios momentos emotivos, como cuando el actor Juan Diego Botto recordó a Jordi Dauder, actor fallecido la víspera, o cuando la familia de Jacques Demy -sus dos hijos y su viuda- agradecieron la retrospectiva que el Festival dedica al cine hasta finales, uno de los más destacados representantes de la Nouvelle Vague.

#hasieraekitaldia

Donostiako Zinemaldiak aro berri bati ekin dio eta garaiko moduak berenganatuz interneteko sare sozialetara estekatu du hasiera galaren bilakaera. Joera berrietara egokitu bai, baina garai bateko alfonbra gorria berreskuratuz, hori bai. Marta Etura eta Barbara Goenaga aktoreak aldi berean bertualki eta hezur-haragizko bertsoetan, zorabiozko soineko aldaketak tarteko, bizitasun handiz gidatu dut ekitaldia; zinemaren etorkizuna galaren hari nagusia izan delarik.

Zinema munduko hainbat pertsonaio spetsuk aurreraz grabaturiko bideo-sortetan zinearen etorkizunean sinesten dutela aitortzen zuten bitartean, Juan Diego Bottok Jordi Dauder aktore zendu berria ekarri du gogora; Walter Hill zinegile beteteranoak zinearen geroa "nire alboan dago" adierazi du, ondoan zuen Ami Canaan Mann zuzendari gazteari laztan eginez.

Jacques Demyren alargun Agnès Vardak benetakoa eropar estilodun zinea errebindikatu zuen, bere senarrak egiten zuena, hain zuzen ere.

Gainerako sailak aurkezteaz, besteren artean, Nagore Aranburu, Paula Echevarría edota Andoni Luis Aduriz -"etzazuela zinearekiko gustua gal"- arduratu dira, Azkenik, Epaimahai Ofizialeko kide guztiak taularatu eta 'adorea' berba hainbat hizkuntzatan ahoskatu dute, tupustuan. Hartara, Frances McDormandek epaimahaiburua parera une batez bazter utzi, eta Fargo filmeko Marge Gundersonen pertsonaia gogoangarria bereganatuz: "Adorea, kojones, zinearen geroari eus teko barrabillak behar dituzue"; eta olé, gaineratuko nuke nik.



Azken belaunaldiko zinema txinatarra. Itzal digitalak kursaaleko agertokian haragitu ziren.



Juan Diego Bottok Jordi Dauder aktore zendu berria gogora ekarri zuen.



Rosalie Varda, Agnès Varda eta Mathieu Demy, aita eta senar zutenari buruzko atzera begirakoa eskertzen.



Terrence Mallick-en *The Tree of Life* filmeko Fipresci saria jaso zuen.

INAUGURAZIOA



DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL DONOSTIA ZINEMALDIA FILM

OPENING



The cast of *Intruders* at the Kursaal.

A gala with an optimistic focus on the future

The 59th International Film Festival was officially opened last night at the Kursaal with a new format that allowed internet users to send in their comments live so that they could be displayed on a screen during the ceremony. Hosted by the Basque actresses Barbara Goenaga and Marta Etura against a rather minimalist backdrop without a staircase for the first time, with the concept of the future of cinema as the thread running through the proceedings, the gala featured a series of personalities connected to the world of film who presented the various sections of the Festival.

These included the actor Juan Diego Botto who while introducing the Horizontes Latinos section, paid an emotional tribute to the actor Jordi Dauder, who had died the night before, and Jacques Demy's widow, daughter and son who presented the retrospective that will be devoted to the French director and who all stressed how grateful they were to the Festival that it was going to screen absolutely all of his films.

The Gala also included the awarding of this year's Fipresci prize, voted by 200 international film critics, which this year went to Terrence Malick's *The Tree of Life* for "its outstanding artistic and human qualities".

After a run through the remaining sections, the members of the Official Section Jury, headed by the American actress Frances McDormand, came on stage to close the event.



Ami Canaan Mann, the future of cinema, alongside Walter Hill.



The Spanish actress Paula Echevarría.



The Basque actress Nagore Aranburu.



INTRUDERS • España

Juan Carlos Fresnadillo (director) • Enrique López Lavigne (productor) • Mercedes Gamero (productora) • Clive Owen (actor) • Daniel Brühl (actor) • Pilar López de Ayala (actriz) • Carice Van Houten (actriz) • Ella Purnell (actriz)

Fresnadillo: «Me interesa mucho la idea de cómo los padres transmiten el miedo a sus hijos»

Juan Carlos Fresnadillo presentó ayer, fuera de concurso, *Intruders*, su tercer largometraje tras *Intacto* y *28 semanas después*. Esta inquietante fábula sobre oscuros secretos de familia narra dos historias paralelas. Juan, un niño español, y Mia, una niña inglesa, reciben la visita de un intruso sin rostro, un monstruo que habita en sus pesadillas y que acaba por acechar igualmente a sus padres.

El director español estuvo respaldado por casi todo el elenco de actores. El británico Clive Owen y la holandesa Carice Van Houten, que encarnan a los padres de Mia, interpretada por Ella Purnell. También estaban Pilar López de Ayala, como madre de Juan, y Daniel Brühl, el padre Antonio, que intenta ayudar a la familia.

El tercer largometraje de Fresnadillo explora el peso de la familia en el mundo fantástico infantil. "Me interesa mucho la idea de cómo los padres transmiten el miedo a sus hijos. Los fantasmas que tenemos cuando somos pequeños tienen mucho que ver con el entorno. El miedo se hereda". El propio realizador admite que su madre le contaba oscuros secretos que acababan por convertirse en pesadillas.

El aspecto religioso del imaginario se ve reflejado en la parte de la historia que se desarrolla en España. La madre de Juan busca ayuda en la iglesia, más concretamente, en el padre Antonio y en un exorcista, interpretado por Héctor Alterio, quien concluye que no es trabajo para él, sino para un psiquiatra.

Intruders trata más de una película sobre el miedo que una pe-



Carice Van Houten, Juan Carlos Fresnadillo, Ella Purnell, Daniel Brühl, Clive Owen y Pilar López de Ayala.

lícula de terror, según opina el director. "Cuando oyes un ruido, la imaginación se te dispara y cobra una multitud de interpretaciones. Eso es el miedo, las posibilidades que se abren ante esa situación".

Casting internacional

El realizador canario concibió el filme como un viaje junto a los actores, un trabajo muy cercano con ellos, de gran intensidad. "La conformación final del casting

tuvo que ver con desarrollar la potenciación de lo humano". Decidió contar con Clive Owen por su sólida presencia en pantalla, para encarnar a este padre que se convierte en héroe de la historia.

El actor británico aceptó el trabajo tras leer el guión. "Me atrajo la historia y el personaje. Después vi las películas de Juan Carlos y me gustaron mucho". El rodaje tuvo lugar el año pasado

durante junio y julio. Carice Van Houten admite que solo hubo un día en el que no le gustó trabajar junto a Owen. "Durante la final del mundial del campeonato de fútbol yo era la única holandesa y Clive decidió unirse a los españoles dejándome sola. No me gustó nada", ríe la actriz.

En su segundo largometraje bajo la dirección de un realizador español, la joven Ella Purnell demuestra una sólida interpreta-

ción. "Fue un rodaje muy intenso, tuvimos que mantener la energía y trabajar muy de cerca".

El plantel internacional se completó con el actor hispanoalemán Daniel Brühl. Cuenta que preparó su personaje con un jesuita, yendo a misa y durmiendo con una Biblia para preparar el personaje. "Una vez en la vida, toca hacer de cura", explicó entre risas en un perfecto castellano. A. R.

The stuff that nightmares are made of

The director Juan Carlos Fresnadillo came to San Sebastián yesterday to present his third film *Intruders*, which was screened in the Official Section, out of competition. It is a disturbing fable about dark family secrets that is narrated in the form of two parallel stories in two different countries.

The Spanish director was backed up by nearly his entire cast, including Clive Owen and Carice Van Houten, at the press conference he gave after the screening where he explained how he had wanted to explore the importance of the family in the fantasy world of children.

"I was really interested in the idea of how parents transmit fear to their children. The ghosts we see when we are small have a lot to do with the family. Fear is inherited." The director himself confessed that his mother used to tell him dark secrets that ended up becoming nightmares.

However, Fresnadillo claimed that his film was not a horror film but was more a film about fear.



MEDIA Antena Euskal Herria
www.mediaeusk.eu

MEDIA Desk España
www.mediaeuskpain.eu

MEDIA Antena Andalucía
www.antenamediaandalucia.eu

MEDIA Antena Catalunya
www.antenamediacat.eu



MEDIA
EUROPE LOVES CINEMA

PERLAS

PINA (3D)



Win Wenders.

Wenders: «El 3D es la herramienta ideal para el documental del futuro»

Por qué se interesó en la figura y la obra de Pina Bausch?

No puedo decir que me interese la danza en general, de la misma manera que no me interesa cualquier tipo de música. Mis documentales musicales han sido sobre el blues y la música cubana. Ahora he hecho una película sobre el "Tanztheater", la única y revolucionaria forma de danza desarrollada (y en realidad inventada) por Pina Bausch. Fue de un día para otro, como si me hubiera sacudido un rayo. La verdad es que no me interesaba la danza, pensaba que no estaba hecha para mí. Casi me vi forzado a ver una representación de Pina Bausch por primera vez. Fue hace tiempo, en Venecia en 1985. Estaba de vacaciones y mi novia de entonces me llevó a ver un programa doble con "Café Müller" y "La consagración de la primavera". Fui a rastras, pensando que sería una pérdida de tiempo. Pero cuando lo vi me quedé noqueado, no había visto nada igual en mi vida. Después de diez minutos estaba sentado al borde de mi asiento con lágrimas en los ojos. No es lo que había imaginado como "danza". Era un len-

guaje que sentía con todo mi cuerpo. Pedro Almodóvar sabe de qué hablo: su magnífica *Hable con ella* se abre con un fragmento de "Café Müller". Desde ese día fui fan incondicional de Pina Bausch. La conocí poco después y nos hicimos amigos con el tiempo. Durante más de veinte años estuvimos pensando en hacer una película juntos.

Siempre se ha sentido interesado por las nuevas tecnologías y muchas de sus películas reflejan su preocupación por este tema. ¿Qué piensa de la tecnología 3D y la fascinación que Hollywood siente por ella?

Hollywood está tan fascinado por el 3D que está a punto de matarlo. Aparte de esa obra maestra que es *Avatar* no hay ninguna película que haya sabido aprovechar ni remotamente las posibilidades del 3D como un nuevo lenguaje. Quizá en el cine de animación se ha utilizado con más cuidado e inteligencia, pero en el cine de imagen real se emplea como si fuera una montaña rusa. Los directores de documentales y los cineastas independientes necesitan sacar al 3D de las garras del *blockbuster*

y recuperarlo para la humanidad como una herramienta fantástica para contar historias, sobre todo para el documental.

¿Cómo afrontó las técnicas 3D en Pina? ¿Cree que puede reinventar el sistema rodando una película sobre danza?

Sin pecar de inmodesto diría que hemos inventado un tipo diferente de 3D, totalmente natural y no tan obsecionado por los efectos impactantes. El 3D es un lenguaje todavía desconocido, un territorio virgen en el paisaje de la gramática cinematográfica. El cine ha dado un paso mucho más dramático que el del mudo al sonoro y casi nadie parece haberse dado cuenta.

¿Cuáles fueron las principales dificultades de rodar con el sistema 3D?

¡El movimiento! Fue el gran obstáculo. El sistema actual filma 24 fotogramas por segundo, lo que supone grandes problemas, no tanto en la filmación como en la proyección. Si en una película convencional apenas hay efecto estroboscópico, hay mucho efecto de este tipo en 3D. Cada pequeño defecto se cuadruplica.

En nuestras primeras pruebas (en 2008) mi ayudante se ponía delante de la cámara moviendo los brazos y parecía tener seis brazos y piernas, como si fuera una divinidad hindú. Esto es desastroso si se quiere filmar la danza. El 3D estaba en su infancia, *Avatar* se estrenó cuando nosotros habíamos rodado ya la mitad de nuestra película. Incluso en *Avatar* se aprecian problemas de movimiento. En cualquier caso, cuando empezamos a filmar en el otoño de 2009 ya habíamos conseguido superar la mayoría de los problemas.

Algunos documentales se están rodando ahora con el sistema 3D, muchos sobre la Naturaleza. Pero usted y otros directores como Werner Herzog están proponiendo nuevos caminos para el documental....

Estoy convencido de que el 3D es la herramienta ideal para el documental del futuro. Creo que lo elevará a un nuevo nivel, como hizo el cine digital en los noventa. No hay que olvidar que cuando la tecnología digital llegó al cine pertenecía a los grandes estudios, la utilizaban para crear carísimos efectos especiales.



«Pina Bausch moved me like nothing I had seen ever before»

I wasn't interested in dance at all. Dance was not for me. (And classical ballet still is...) "Include me out!" I literally had to be forced to go see my first piece by Pina Bausch. That was long ago, in Venice, in 1985. We were there on holidays, and my girl friend at the time wanted to take me to a double bill of "Café Müller" and "Le Sacre du Printemps". Well, I finally went along, thinking this was going to be a waste of time. I was in for the greatest surprise of my life! What I saw and experienced blew me away completely. It moved me like nothing I had ever seen before. After ten minutes I was sitting on the edge of my seat, in tears. This was not at all what I had been imagining as "dance". This really concerned me. I felt it in my whole body! Pedro Almodóvar knows what I am talking about. His magnificent "Habla con ella" opens with an excerpt from "Café Müller"... Anyway, from that day on I was an unconditional fan of Pina Bausch. I met her soon afterwards and we became close friends over the time. And started to think about a common film, for more than twenty years...**Q.C.**

Después se usó en publicidad y videoclips: todos descubrimos lo que era el *morphing* gracias a un video de Michael Jackson. Unos pocos años más tarde la tecnología digital llegó al documental. Yo nunca hubiera podido rodar *Buena Vista Social Club* en película convencional, fue el primer documental rodado digitalmente que se estrenó en cines. Creo que lo mismo pasará con el 3D. Es un medio tan inmersivo que te lleva a las vidas de otras personas y te enseña el mundo de una manera diferente, te implica más que nunca. Debemos acostumbrarnos a la idea de que el 3D no se inventó exclusivamente para enseñarnos otros planetas y mundos de fantasía. **QUIM CASAS**

NUEVOS DIRECTORES



BEREZIAK

TRALAS LUCES



El largo camino

En los escasos y muy desconocidos cantos populares romaníes, a menudo aparece la expresión 'O lungu drom', el largo camino, para expresar la fatalidad de un pueblo en continuo movimiento, sin patria —ni anhelo de tenerla—, sin punto de partida ni destino final. Un pueblo, el de los gitanos, en el que la historia no existe, donde no hay héroes populares ni grandes hazañas ni grandes fechas ni hermosos sitios a los que volver. Por eso cuentan que su memoria empieza con el primer recuerdo de la persona más anciana del clan.

Lourdes, la protagonista del viaje a ninguna parte que descri-

be *Tralas Luces*, confiesa tristemente al principio de la película que una vez pensó en escribir un libro, pero que nunca podría contar todas las cosas que le pasaron en su vida. "Tendría que ser un libro sin autor, anónimo". En romaní, el idioma que todavía en muchas partes de Europa es una señal de identidad gitana, no hay palabras para expresar la idea de escribir o leer. Se suele utilizar un término que viene a significar contar, esto es, hablar en voz alta. Por eso, el recurso que ha elegido la directora Sandra Sánchez para narrar el viaje interminable de la familia Estévez a través de las fe-

rias del norte de España es sorprendentemente adecuado. Lourdes, a través de su propia experiencia, nos habla de la vida itinerante de los feriantes, y de sus sueños fallidos. De cuando, apostándolo todo, decidió pedir un préstamo para adquirir una feria de autos de choque con el anhelo de una vida más aseada, de una casa, de un terreno, de una familia. "Me casé a los 17, ¡qué tonta!".

Pero, aunque la presencia de la única mujer del grupo en el documental es central y aglutinante, alrededor de ella descubrimos la soledad de unas personas sin más perspectiva que tres camionetas y una bulotte, sin más horizonte que la próxima feria y la posibilidad de una visita furtiva a alguna discoteca local, sin más objetivo que levantarse mañana. "Se puede ser feliz en cualquier sitio" dice Lourdes. "Si se es feliz".

Los camiones, las atracciones, todo lo que Lourdes soñó un día, todo, lleva rotulado el apellido de José. De la persona que le prometió que sería feliz. "Ahora, ya ni abro las ventanas, ya no me fijo en nada". **A.B.**

SILVER TONGUES

Los límites del mal

Fueron los sociólogos los que descubrieron hace mucho tiempo que el incesto es la única conducta que todas las culturas rechazan por definición, que todo lo demás es un territorio abierto marcado por pautas de conducta milenarias, mezcla de tradiciones, entornos culturales e instinto de supervivencia. Pero ¿cuáles son los límites que no se deben cruzar? ¿Son universales, o son particulares? Es decir, ¿existe algo parecido a un código mínimo, a una cartilla con normas de comportamiento universales? ¿Hay una línea que puede llegar al ser humano cuando supera esos filtros impuestos por el entorno? Es evidente que las respuestas a estas preguntas varían según las diferentes culturas, en una sociedad u otra, y que pueden ser diferentes entre clases o estamentos sociales dentro de la misma estructura social, pero,

¿cómo definir el engaño con el que se castiga a un anciano haciéndose pasar por su hijo desaparecido hace mucho tiempo solamente por el puro placer de hacerle sufrir?

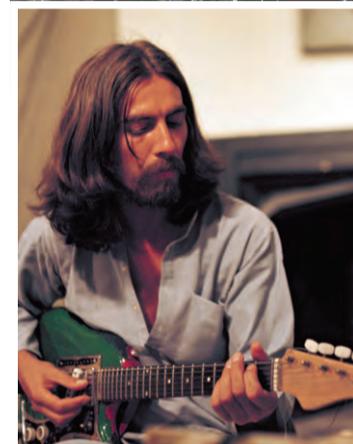
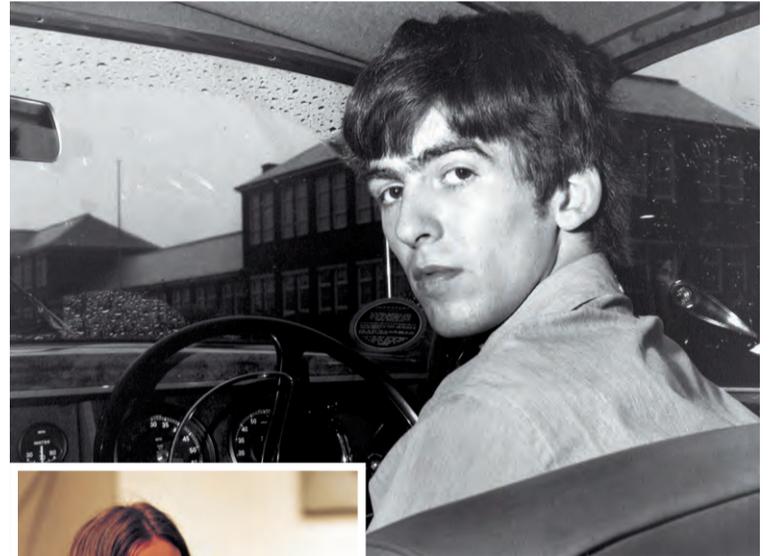
La película de Simon Arthur *Silver Tongues*, basada en un cortometraje anterior de similar temática y mismo nombre, explora la relación entre la conducta personal y las consecuencias de los actos de esa conducta. Una pareja, con mucha astucia y una enorme capacidad de sugestión verbal —*Silver Tongues* es una expresión inglesa que puede traducirse por "tener un pico de oro"—, consigue llevar a cabo toda una serie de acciones fraudulentas sin otro fin aparente que el engaño en sí: convencen a una joven pareja para mantener relaciones sexuales con la falsa promesa de un proyecto a cuatro; cambian de ciudad para presentarse an-

te una congregación religiosa con el objetivo de convencer a los feligreses de que han sido estafados por su líder; desembarcan en un hogar de ancianos para hacer creer a un viejo senil que en realidad son sus hijos a los que no ve hace tiempo.

Cada engaño es una vuelta de tuerca al afán por descubrir hasta dónde pueden llegar, al deseo por revelar el límite. Entretanto, la excitación de la pareja sube de tono, tanto psicológico como sexual, hasta que pone en peligro su propia convivencia. La cinta fue presentada el pasado enero en el festival de cine independiente de Slamdance, en Estados Unidos, y logró el Premio del Público. El director dijo entonces que su experiencia como vigilante de prisiones le había ayudado a desarrollar la psicología retorcida de los personajes para hacer más creíble su juego oscuro. **A.B.**

GEORGE HARRISON: LIVING IN THE MATERIAL WORLD

Hirugarren Beatle-a



tu nahi badute, nork egiten du? Laurok".

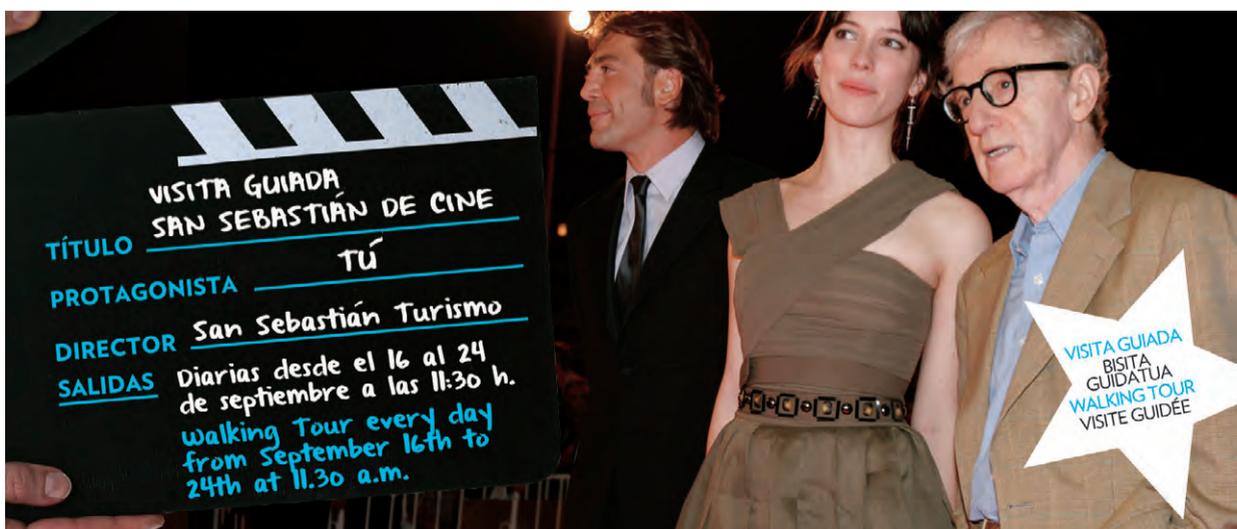
Scorsesen zaletasuna musikarekiko ezaguna da. The Band taldearen *The Last Waltz* mitikoa egin ondoren, gogoan hartzeko modukoa da Bob Dylani buruz egin zuten *No Direction Home*, eta baita *Shine a Light* ere, Rolling Stones taldeari buruz. Denetan erakutsi zuten zinemaren hizkuntza ederki menperatzen duela, baina hori jakina zen noski. Dokumental hauen aldeirik harrigarriena eta azpimarragarriena da, ordea, material handia egoki txertatzeko eta, ia kasu guztietan, ikaragarri ezagunak diren musikari edo talde horiei buruz alderdi ezezagunak agertzeko daukan maisutasuna.

Oraingo honetan ere, Liverpooloko taldearen zalerik beroenak ere alde berriak edo bitxiak ikusiko dituzte azpimarratuta. Batez ere, Harrisonek talde mitikoan izan zuten esku hartzea eta eragina ikusiko du inoiz ez bezala nabarmenduta. Ez taldeko bileren mailan jartzeraino, baina bai bien artean osatzen zuten mahaiaren hirugarren hanka gisa. "Uste duzue kantak guztiak ezagutzen dituzuela, une guztiak, bidaia guztiak. Baina oraindik bada kontatu gabeko istorio bat".

"Entzutetsua, isila, ezezaguna, ameslaria", dio Scorsese. "Ero samarra zen, baina oso erakargarria, eta oso atsegina", adiskide batek. Pertsona, musikariaren aurretik. **A.B.**

Brian Epstein enpresaria izan zen, askoren ustez, bosgarren Beatle-a. Martin Scorseserentzat, George Harrison hirugarrena izan zen. John Lennon eta Paul McCartneyren jenialtasunari oreka eta zentzua ematen zien musikari bikaina zelako; beste bien jardunari zentzua ematen ziolako; taldea mediterraneoko eta Indiako musikarekiko zaletu zuena zelako; eta, bide batez esanda, gitarrarekin ia oinaz zelako. Eta, hala ere, bera da Beatles guztietan ezezagunena.

Orain, zuzendari estatubatuarrek, milaka grabazio ordu eta dokumentu ugari begiratu ondoren, haren gaineko dokumentala burutu du, baina, egiazki, hiru ordu eta erdi irauten duen lan honetan islaturik agertzen den istorioa taldearena da, itxuraz ez baita erraza The Beatles taldeko kide bakoitzaren besteengandik erauzteak. Parte guztiek lotura indartsuak baliatuzte bezala sotasunarekin. George Harrisonek berak kontatzen du txiste baten bidez: "The Beatleskoek bonbilla bat alda-



SAN SEBASTIÁN DE CINE DONOSTIA ZINE-HIRIA

Visita guiada durante el zinemaldi a las 11.30h

Donostia Turismo San Sebastián

Venta/Booking: www.sansebastianreservas.com SS Turismo, Boulevard nº 8.



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

21 OCTUBRE
ESTRENO



Competición Oficial
Berlín 2011

VERSIONES CASTELLANO, EUSKERA Y CATALAN



BARTONFILMS EN EL FESTIVAL

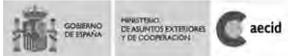
UN GATO EN PARÍS

Una película de **JEAN-LOUP FELICOLI** y **ALAIN GAGNOL**

UNA COPRODUCCIÓN DE FOLIMAGE - LUNARIE - LUMIERE - DDT ANIMA - FRANCE 3 CINEMA - RHÔNE-ALPES CINEMA - RTBF (TELEVISION BELGE) / GUION ALAIN GAGNOL / DIALOGOS JACQUES-FRÉMY GIFFRO / MÚSICA SÉBASTIEN BESSET / CON LAS VOCES DE DOMINIQUE BLANC, BERNADETTE LAVENT, JEAN BENOÏT, BRUNO SALIMONE, GRANE ZINI / GRABADO Y DISEÑADOS JEAN LOUP FELICOLI / COLORES MARCOSE TIZI / MAGEN OUI TRON
SONIDO LOIC BLANCHARD / MEZCLAS DE SONIDO LOIC THOMAS / MONTAJE HÉRIE GUCHARD / PRODUCCIÓN POR JACQUES-FRÉMY GIFFRO / COPRODUCCIÓN ANNEME DEBRUYE, ARNALD DEMINX, ARIËTTE ZILBERBERG / PRODUCCIÓN EJECUTIVA EMMANUEL BERNARD / DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN CATHERINE BLANC-MAURO / CON LA COLABORACIÓN DE CANAL+, FRANCE TELEVISIONS CINEMA Y LE CENTRE NATIONAL DU CINEMA ET DE L'IMAGINAIRE
MEDIA PRODUCE, ANIMA, FONDS ALDOUSSEL FLAMAND, CENTRE DU CINEMA ET DE L'AUDIOVISUEL DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE ET DES TELEDIFFUSEURS WALLONS, REGION RHÔNE-ALPES, CENTRE MAJES-REGION CENTRE, DEPARTEMENT DE LA DRÔME-FEN LAGNIZAFERN / FILMS DISTRIBUTION ETA SIFONEMA, 14-BON ELKARTUK / BARTON FILMS-EX GANTTUA

www.uneviedechat-lefilm.com / www.bartonfilms.com





BONSÁI

El relato de la propia vida



El director Cristián Jiménez en el coloquio de presentación en el Kursaal.

Grokta BRAVO

El director chileno Cristián Jiménez (Valdivia, 1975) trae a Donostia una película intimista sobre el transcurrir de la vida y el recuerdo de un amor que, como un bonsái, no crece. “Es una película que habla del paso del tiempo, de ese espacio mental entre ser una persona joven y una persona adulta; de aprender a vivir y revivir los primeros amores al llegar a la treintena, cuando se empieza de alguna forma a construir en serio la propia narrativa personal”.

Con ritmo pausado y continuos *flashbacks*, *Bonsái* narra la historia de un escritor que finge transcribir la novela de otro, pero en realidad está construyendo el relato de su propia vida. Enamorado en los años de la facultad de su compañera Emilia, Julio vive centrado en el recuerdo de ese amor que no llegó a crecer ni a durar muchos años. “Lo que yo quería era mostrar esa tensión entre la vida misma, lo que reflexionamos y lo que finalmente relatamos”, explica.

Jiménez subraya que su tema es “la relación entre ficción y realidad, entre la vida y las palabras”, partiendo de una novela, la premiada obra del mismo título del también chileno Ale-

jandro Zambra, pero reconoce que hay mucho de autobiográfico en el guion, porque “yo a los veinte años también soñaba con ser escritor”. De hecho, la literatura está muy presente en la cinta, tanto en el grafismo como en la estructura en capítulos y en el conjunto del guion, donde los libros están presentes continuamente, en textos, fragmentos, decorados y escenarios.

El realizador chileno destaca especialmente el trabajo del actor Diego Noguera, cuyo personaje lleva el peso fundamental de la cinta.

La película logró este año el premio de Cine en Construcción de los Rencontres Cinéma d’A-

merique Latine de Toulouse, y fue estrenada en mayo en el Festival de Cannes. Posteriormente ha sido presentada en Múnich, en Colorado y recientemente en Toronto, y las perspectivas son muy buenas en su presentación en España, donde ya tiene distribuidor.

Cristián Jiménez ya presentó en el Zinemaldia de 2009 su primer largometraje, *Ilusiones ópticas*, construido con varias historias encadenadas en el invierno de Valdivia. “Con ella aprendimos”, recuerda Jiménez, “aunque era una película mucho más social e intelectual que esta, donde realmente ponemos el acento en la intimidad y en las emociones”. **P. Y.**

Memories of love that refused to grow

The Chilean director Cristian Jiménez has brought *Bonsai*, his latest film, to San Sebastián. It's an intimist look at the passage of time and memories of a love affair, that like a Bonsai, refuses to grow. "It's a film that talks about the mental space between being young and being an adult: about learning to live and re-live your first experiences of love when you get to your thirties, which is when to a certain extent you start to seriously create your own personal narrative."

The film was premiered at Cannes in May and has also been screened at festivals in Munich, Colorado and Toronto, and already has a distributor for its Spanish release.

El Instituto Valenciano del Audiovisual y de la Cinematografía con el 59 Festival de San Sebastián

The Valencian Institute of Audiovisual and Film with the 59th International Film Festival of San Sebastián

EL IVAC COLABORA EN EL CICLO



American Way of Death

AMERIKAKO ZINEMA BELTZA | CINE NEGRO AMERICANO 1990-2010

COURTESY OF MGM MEDIA LICENSING

institut valencià de l'audiovisual
i de la cinematografia ricardo muñoz suay
ivac.gva.es

GENERALITAT
VALENCIANA

IVAC
l'audiovisual

NAO YIK

Emakume bikain baten begietatik

Frances Wilkinsonek oso argi zuen 1939an Txinatik familiari idazten zizkion gutunak ir auteko eginak zir el a: hauek dira, hain zuzen ere, *Nao Yik* filmaren zutabea eta aitakia. Garai hartako eta gaurko txinako gizarteak azaltzen zaizkigu. Lehena, bere biloba Rebecca Wilkinsonek irakurtzen dituen pasadizoetan; bigarrena, pantailak azaltzen dizkigun irudietan. "Emakume itz el a iz an zen", dio Rebeccak, "erne beti inguruaz jabetzeko. Eta sekulako eskutitzak idazten zituen, batzuk hamabi orrialde baino gehiagokoak". Frances 84 urte zituela hil zen Ingalaterran, filmaren prozesua martxan jarri ondoren, baina gutun horien garrantziaz hasieratik jabetzen zen. "Bidaltzen zituenean, guraso eta senideen ondoren nork irakurri behar zituen agintzen zuen, eta guztiak z enbakituta zeuden".

Gutunak irakurri eta hautatu ondoren, David Aguilar, filmaren zuzendaria, eta beste bi gidoilari, Rebecca Wilkinson eta Pello Gutierrez, Txinara joan ziren kaleko irudiak filmatzera. Bazekiten zer nahi zuten, ez nola egingo zuten: "Filma prozesuan ber-



David Aguilar, Rebecca Wilkinson eta Pello Gutiérrez.

tan dago, eta horrek sortzen du magia. Klean elkarren artean eztabaidan ari diren jubilatuen sekuentzia erabat naturala da, aurkitu egin genuen. Parke batean ari ziren hizketan eta gu filmatzen hasi ginenean ez ziren ikaratu, bertan jarraitu zuten, komunismoaz, baloreetaz, eta beren arazoetaz eztabaidan".

Lau lagunek osatutako ekipoa hilabetez egon da Txinan eta, anekdota gisa kontatu dutenez, beraiekin zerematen Izai izeneko mutikoa (David eta Rebeccaren urtebeteko semeak) ate asko zabaldu dizkie. "Hasieran zalantzak genituen baina azkenean oso me sedegarria izan da gurekin eramatea".

David Aguilarek dioenez, dokumentala ez da hitz egokiena filma honentzat: "Niri gehiago gustatzen zait 'ez fikzioa' esatea. Zinea egiteko modu honek askatasun gehiago ematen digu. Guretzat, zenbat eta partzial eta subjektiboagoa izan dokumentala, hainbat eta hobea".

Pello Gutiérrez ere aritu da gidoilari eta ek oizle lanetan. "Dokumentala da guretzat generorik eg okiena, benetako egia hor dagoelako, ez duelako artifiziorik. Gero eta garrantzi handiagoa ematen zaie, eta hori guretzat oso pozgarria da. Izan ere, gu horretan aritzen gara Zapierdi erdi koizpen etxean". **A.D.**

Letters from a vanished world

The letters that Frances Wilkinson sent from China to her family during the 1940s form the narrative thread for the documentary *Nao Yik*. While we listen to a selection of her texts narrated by her granddaughter Rebecca Wilkinson, on screen we are shown a series of real images from contemporary China, where the director, David Aguilar and the two co-scriptwriters Rebecca and Pello Gutierrez, spent a month filming "what the street offered us". Rebecca describes her grandmother as a "really bright" woman who, when she wrote the letters, (some of which are twelve pages long,) was fully aware that they had a great deal of documentary value. "She numbered them herself and told her family who they should pass them on to after reading them." When the idea for the film was taking shape, the filmmakers interviewed Frances, who sadly died before she could see the result.

The authors prefer to call their film non-fiction rather than a documentary as they consider this to be freer and more open, and according to the director, David Aguilar, the documentary is the most subjective way of making a film.

Ellos son los rostros más reconocibles del equipo con el que **GARA** te ofrecerá diariamente las mejores críticas y la mejor información del Zinemaldia



MUGARITZ BSO

Cine para el paladar

Vista y oído son los encargados de activar los cinco sentidos, a través de la sugerencia y la belleza, en *Mugaritz BSO*, la película que inaugura la nueva sección Culinary Zinema: Imágenes grabadas por Juantxo Sardón ensambladas a la música de Felipe Ugarte, inspirada a su vez en los platos del cocinero Andoni Luis Aduriz. "El germen del proyecto ha sido Mugaritz en sí mismo". Según Ugarte, "ha sido su gastronomía la que me inspiró la idea. Compuse doce canciones basadas en otros tantos platos, con la idea

de preparar un CD, pero nos dimos cuenta de que el proceso era tan fascinante que teníamos que hacer algo más. Pensamos en un libro con Harkaitz Cano y Andoni sugirió documentar todo el proceso".

Juantxo Sardón se incorporó al proyecto cuando la música ya estaba compuesta: "El desafío era grande porque tanto la cocina de Aduriz como la música de Felipe Ugarte son de alto nivel. Tenía que tener algo más que un simple *making of*. Por eso hemos dado mucha importancia a lo visual". En esta mezcla de papeles

entre artistas y cocineros, el músico es el que apela a nuestro apetito: "Las imágenes son increíbles y la música espléndida. Aduriz tiene como bandera la calidad de los productos, que sean los mejores, y hemos hecho lo mismo con los músicos elegidos. El objetivo es que el público se quede con hambre de música, porque el CD se editará el año que viene".

Si el cine es el séptimo arte, el octavo debe ser el de la cocina, tal y como la entiende Aduriz. En opinión de Juantxo Sardón, cada uno de sus platos es una historia, una filosofía, un viaje que nos ha llevado hasta Perú y Etiopía: "Nunca había hecho un trabajo tan conceptual. Hay un plato en concreto que tiene más de ochenta ingredientes, todos vegetales (verduras crudas, asadas, brotes pequeñitos, flores y mucho más). Su elaboración es puro arte. Nosotros abrimos las puertas de las cocinas de Mugaritz y verles trabajar, manipular y elaborar cada producto, la pulcritud, lo perfeccionistas y minimalistas que son, todo eso es una gozada y una ayuda para el fotógrafo. Con saber encuadrar, el trabajo lo hacen ellos". **A. D.**

When the seventh art meets the eighth

The new Culinary Zinema section has opened with *Mugaritz BSO*, a film that combines images, music, and gastronomy. The dishes prepared by the chef Andoni Luis Aduriz at Mugaritz inspired the music written by Felipe Ugarte, which in turn inspired the images filmed by Juantxo Sardón. The latter joined the project when the music had already been composed. He stresses how it was a great challenge, "because not only Aduriz's cooking but also Felipe Ugarte's music are top-quality. I had to have something more than just a simple making-of. That is why we have given a lot of importance to the visual side." As for Aduriz, he believes that if cinema is the seventh art, then cooking must be the eighth.."



El cineasta Juantxo Sardón y el músico Felipe Ugarte.



Montse G. CASTILLO

Aduriz: «Me parece todo un sueño»

Andoni Luis Aduriz, uno de los mejores cocineros del mundo, según todas las publicaciones especializadas, no da abasto para cumplir con todas sus obligaciones: atender su restaurante Mugaritz, ensayar y participar en la gala inaugural del Zinemaldia y estrenar la sección Culinary Zinema con la primera cena temática y con su película *Mugaritz BSO*. A pesar de los nervios no oculta su satisfacción: "Últimamente la gastronomía tiene mucha visibilidad y si eres de un restaurante con inquietudes y curiosidad por otras disciplinas es lógico que acabes trabajando con gente con la que compartes esos valores".

Más que de gastronomía, hablamos de arte

Si alguien se fija en la trayectoria de Mugaritz verá que nosotros siempre hemos tenido gran necesidad de compartir con otras personas creativas nuestra actividad: la literatura, el arte, la fotografía, las artes escénicas. Y el siguiente paso era involucrarnos en un proyecto con gastronomía, música y cine.

¿Le ha gustado la experiencia?

Es mucho mejor de lo que yo podía intuir. El documental explica la vinculación entre dos mundos aparentemente antagónicos que comparten mucho más de lo que la gente cree. Todas las culturas y pueblos han tenido una expresión de su propia esencia en la gastronomía y en la música. Esto lo cuenta el documental de forma natural, poética, con unas imágenes llenas de ritmo. Todo es espectacular, porque Juanjo y Felipe son personas creativas, osadas y meticulosas.

Es usted, además, el encargado de estrenar la nueva fórmula de cenas temáticas.

Bueno, nosotros no queremos que sea una cena al uso. Lo que hemos hecho es mucho más sofisticado, pero más atractivo. Hemos optado por un cóctel fiesta, que es lo que pedía el edificio del Kursaal y la oportunidad. Gastronómicamente habrá muchas sorpresas. Los paisajes sonoros de la película estarán representados en forma de sabores y aromas.

¿Qué opina de la nueva sección Culinary Zinema?

Me parece un sueño. Ni siquiera hubiera podido imaginar poner en marcha este proyecto. Y lo importante ha sido la acogida, que en quince minutos se agotaran las cincuenta plazas de la cena. Quiero pensar que el ataque de nervios que tengo estará a la altura de mi responsabilidad, en nombre de todo un colectivo al que represento, que está muy ilusionado con el proyecto. **A. D.**



17-23 SEPTIEMBRE



CULINARY ZINEMA

Gastronomía y cine

Bogotá Buenos Aires Ciudad de México Madrid Rio de Janeiro

CINEMATECA
DISTRITAL

MALBA

CINETECA NACIONAL

CINES
GOLEM

CENTRO CULTURAL
BANCO DO BRASIL

CINE
COLOMBIA

26-30 OCTUBRE 2011

FESTIVAL SIMULTÁNEO DE CINE 4+1



GRACIELA TURBIDE. El señor de los pájaros. Nayarit, México (detalle), 1995.
Colección Fundación MAPFRE. © Graciela Turbide, 2011

FESTIVAL DE CINE
FC4+1
FUNDACIÓN MAPFRE

FESTIVAL ONLINE www.festival4mas1.com



Alamar, de Pedro González Rubio.

Cine made in México

El ciclo 4+1: Cine mexicano contemporáneo se estrena en esta nueva edición del Festival de San Sebastián como fruto de la colaboración con la Fundación MAPFRE y acercará a

las pantallas nueve películas mexicanas de reciente producción.

Esta colaboración ha sumado las sinergias del Zinemaldia y del Festival de Cine 4+1 Fundación Mapfre, certamen que nació en

2010 y que tiene la particularidad de desarrollarse de manera simultánea en México, Bogotá, Buenos Aires, Río de Janeiro y Madrid (www.festival4mas1.com). Además, esta iniciativa transnacional

Egungo zinema mexikarraren aniztasuna jasotzen du 4+1 zikloak

persigue el propósito de recuperar los títulos más significativos del cine de autor más reciente y que, a pesar de haber participado en certámenes internacionales, no ha logrado acceder a los circuitos comerciales o no ha tenido una distribución comercial muy extensa.

El Festival 4+1 Fundación Mapfre de este año se celebrará en la ciudad de México del 26 al 30 del próximo mes de octubre. Por este motivo, los programadores del Zinemaldia consideraron interesante que el ciclo que lleva el mismo nombre esté dedicado a México.

Una propuesta ecléctica

Las nueve producciones seleccionadas del ciclo son obras recientes de algunos de los nombres clave del cine mexicano actual. Además, el ciclo del Zinemaldia comparte la filosofía del festival transnacional y, por ello, realiza una apuesta fir-

me por el denominado 'cine invisible'. Garbiñe Ortega, programadora del Festival 4+1, apunta que "es una muestra caracterizada por su eclecticismo, con propuestas estéticas y narrativas muy distintas y que recoge la gran variedad de estilos que integra el cine mexicano contemporáneo". Para ello, los organizadores han contado con la colaboración del Instituto Mexicano de Cinematografía, IMCINE.

Entre las propuestas están *El lugar más pequeño*, de Tatiana Huezo Sánchez; *Alamar*, de Pedro González-Rubio; *Luz Silenciosa*, de Carlos Reygadas y *Revolución*, una conmemoración del centenario de la revolución mexicana codirigido por algunos de los nombres más importantes del actual cine del país. Cabe señalar también el filme *Verano de Goliat* dirigido por Nicolás Pereda en el que participa como actor Gabino Rodríguez, presente en otras dos películas del Zinemaldia: *Asalto al Cine* y *Entre la noche y el día*.

El ciclo contará además con la participación de algunos de sus protagonistas, como dos de los directores de *Revolución*, Gerardo Naranjo y Rodrigo García, que participarán en los coloquios que tendrán lugar después de cada proyección. **I.O.**

argazki lehiaketa | concurso fotográfico | photo contest

facebook.com/sansebastianfestival

tu foto del festival participa

59 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNACIONAL FILM FESTIVAL 26-30th Sept - September 2011

Begi berriak zinemarako
Tus nuevos ojos para el cine

eitb.com
ikustekoa

PREMIO
UNA VIDA DE CINE
2011

Imanol Arias

El cine y tú

Me gusta
actuar,
es renacer
cada día.

COLABORADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

parte de ti



El cine evoluciona,
nosotros también.

technicolor.



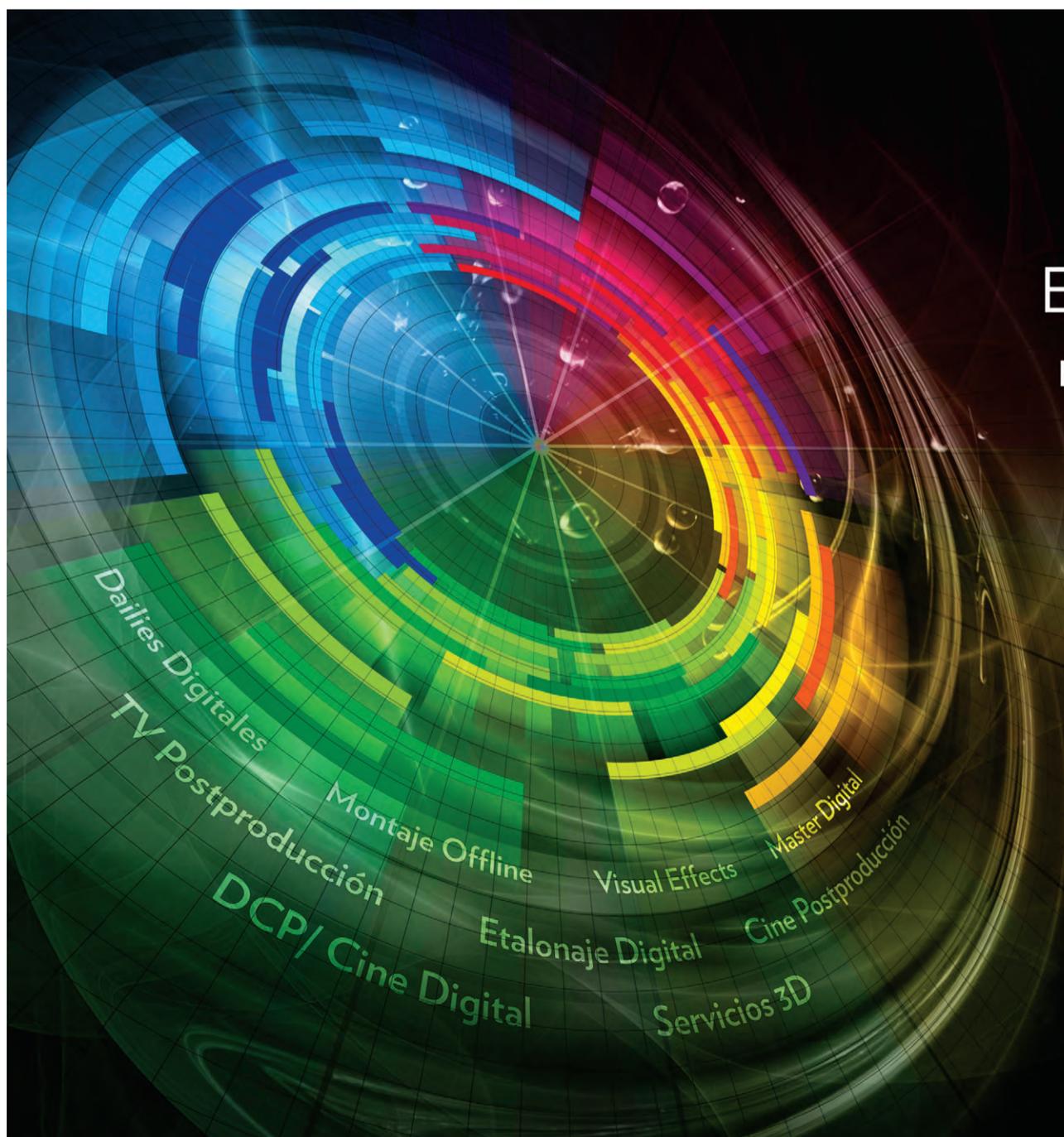
www.technicolor.com

COLABORADOR



59

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



EL DIARIO VASCO



Kiroi donostia Txartela san sebastián

KELONIK

PAND



Zinemazaleen harrobi bihurtu da Belodromoa

Benetan gozatu zuten haurrek *Katu bat Parisen* filmarekin.

Gorka ESTRADA

Jean-Loup Felicioli eta Alan Gagnolen lehen zine lana, *Katu bat Parisen* (*Une vie de chat*) ikusteko aitzakiarekin 2.200 haur hurbildu ziren atzo Donostiako Belodromora. Goizeko bederatzietatik laster umez jositako lehen autobusak iristen hasi ziren. Batzuk ere -Amara auzoko eskoletakoak- oinez. Guztiek helburu bera, pantaila erraldoian bizitza xelebrea duen katuaren pasadizoekin gozatzea.

Une vie de chat estreinako aldiz ikusi zen atzo. Datozen egunetan Belodromoan Paul Andersonen *The Three Musketeers* eta Eduardo Chaperoren *Verbo* izango dira ikusgai euskarara itzultita, euskarazko zinema ikusteko aitzakiarekin hasi baitziren emanaldi hauek. Askoren esanetan, urte batzuk barru zinema aretoak beteko dituzten zinemazaleen harrobia da Belodromokoa,

zinea pantaila handian ikusteko aukera ez duten haur batzuei zinearekin gozatzeko aukera ematen baitie.

Irakasleek diote ikasketetarako baliogarria dela eskolaz kanpoko ekitaldi hau. Arantzazuko ama ikastetxeko irakaslearen esanetan, adibidez, ikusitakoaren inguruan lan egingo dute eskolan, "Etorri aurretik sinopsia eta zuzendariari buruzko zerbait irakurri dugu; filmaren fitxa teknikoa aztertu ere; gauza bakoitzak zer esan nahi duen argitu... Pelikula ikusi ondoren auke-

ra asko dago: filmari buruz hitz egin, laburpena idatzi, nola bizi izan duten adierazi... Gainera, gurasoek eramaten ez dituztelako zinera joateko aukerarik ez duten ikasleei bestela edukiko ez luketen aukera ematen die emanaldi honek", bertara berrehundik gora haurrekin hurbildu zen irakasleetako batek adierazi zuen.

Dezente haur gutxiago joan zen Aieteko eskolatik, eskola berria eta txikia baita Aietekoa, eta momentuz hirugarren maila arteko haurrak bakarrik ditu. Hantzeuden, Belodromoan, emanaldia noiz hasiko irrikan lehen hezkuntzako 6, 7 eta 8 urteko eskolak hogen haurrak.

Beraiei zinea ez zaie arrotza, eskolan zinea lantzen baitute. Charlotten hainbat pelikula, adibidez, eskola garaian ikusi dute eta lehen hezkuntzako irakas-

leak azaldu zuenez, "ez zuten Charlotezagutzen, baina oso erraza eta hurbila gertatu zaie eta ikaragarri gustatu ere. San Telmo museoan erakusgai dagoen Felliniren erakusketa, umeentzat egokitutako bertsoan, ikustea aurreikusi dugu".

Eskolara bueltatzen zirenerako lan galanta jarri zieten, pantailak zenbat neurtzen zuen asmatzea. "Pantaila erraldoiaren aurrean izango direla esan diegu -zioen irakasleak- eta pelikula ikustea aparte pantaila horrek, gutxi gorabehera, zenbat metro neurtzen duen kalkulatu behar dute. Filmak bi eta hiru dimentsiotan daudela azaldu diegu eta hau bi dimentsiotan denez pantailaren zabalera eta altuera kalkulatu beharko dute". Norbaitek asmatu al du? Aieteko haurrentzako pista: 400 metro koadro ditu azalerak. **L.C.**

**2.200 haur
Belodromoan
Zinemaldiko
estreinaldian**

El futuro del cine

Fieles a la convocatoria que los escolares guipuzcoanos tienen cada año con el cine, 2.200 niños y niñas de enseñanza primaria de trece colegios guipuzcoanos se dieron cita ayer en el Velódromo para disfrutar del cine en pantalla no grande, sino gigante. Desde ayer, cada mañana -de lunes a viernes- el Velódromo ofrecerá una sesión de cine infantil.

La cinta elegida para este año es una producción de animación francesa, *Une vie de chat* (*Un gato en París*). Se trata del primer trabajo cinematográfico de los realizadores Jean-Loup Felicioli y Alan Gagnol, conocidos por su trabajo para cortometrajes y series televisivas.

El objetivo de las proyecciones en el Velódromo es que los más jóvenes, además de que pasen un buen rato, se familiaricen con el cine. Algunos de ellos, como por ejemplo los de la escuela pública de Aiete, ya han experimentado en sus centros escolares esta actividad. Este centro, que abrió sus puertas hace cinco años y en enseñanza primaria solo tiene 20 alumnos, incluye en su currículo un programa de cine gracias al cual los alumnos han podido ver algunas películas de Charles Chaplin, han visitado el pabellón de la Fundación Mapfre, instalado en la plaza Okendo, que ofrece distintas propuestas de actividades en torno al mundo del cine y van a visitar la exposición que sobre Federico Fellini se muestra en el Museo San Telmo.

Estos niños y niñas, que ahora no tienen más de ocho años y que disfrutan con las películas de cine mudo que Charles Chaplin rodó hace casi un siglo, son la cantera y el futuro del Festival de San Sebastián.

I Muestra de cine
DRAMANAGEMENT 2011
by **COOKIE BOX®**



17.09.2011

El Festival de San Sebastián acoge una muestra de Cortos de Cine destinados al Management y el Desarrollo de Empresas y Organizaciones.

“Era la primera mujer que se sentaba en la mesa del consejo de dirección. “Deberás ser dura como el hierro”, le habían dicho. ¿Una mujer de acero? No. Su plan era muy diferente...”

COOKIE
BOX



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

#1: Mantén tus personajes al margen de la ley.

www.canaltcm.com/diezreglasbasicasdelcinenegro/



Patrocinador de American Way of Death:
Cine Negro Americano 1990-2010



59

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

PATROCINADOR



GENERALITAT VALENCIANA

IVPC

TCM
El cine que ya tenías que haber visto

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

CUESTIÓN DE SANGRE / LA NOCHE ES NUESTRA

Con *La noche es nuestra*, Gray dio el golpe definitivo.

James Gray, bajo lupa

En 2007, el acusado, James Gray, se había erigido en sospechoso habitual del cine negro contemporáneo. La presente investigación tiene como objetivo establecer un patrón de conducta de Gray y definir su grado de implicación en el resurgir del *noir*.

Primera prueba: *Cuestión de*

sangre (1994). La historia de Joshua, un criminal que regresa a casa para terminar arrastrando a su hermano pequeño hacia un mundo de violencia, define las líneas maestras del estilo de Gray. Se adentra en los bajos fondos neoyorquinos, en el seno de un hogar claustrofóbico de paredes empapeladas y tenue iluminación, y

emparienta el *noir* con la tragedia familiar.

La mirada es el motor de la acción según Gray: Joshua camina por la calle, ve que lo han descubierto y da media vuelta; el otro individuo se para en una cabina telefónica para alertar de la presencia de Joshua, que llega a su lado y le dispara. La cámara da

bandazos, captando con naturalidad callejera –propia de los nuevos cines de la modernidad como la *Nouvelle Vague*– el juego de miradas y movimientos de los personajes.

Prueba do s: *La noche es nuestra* (2007). Con tan solo una película más a sus espaldas (*La otra cara del crimen*, 1998), Gray dio el golpe definitivo con *La noche es nuestra*. En ella, el poso, la metafísica, se desprenden de una puesta en escena medida, de un estilo depurado. Se trata de un artilugio fílmico perfecto que versa sobre dos hermanos, hijos de policía. Uno de ellos ha seguido los pasos del padre y el otro trabaja en un local de noche vinculado a la mafia rusa. Gray narra el regreso a casa –en sentido figurado– del segundo, que poco a poco abandona la familia que le ha acogido en lo laboral para acercarse a su familia de sangre. Como en *Cuestión de sangre*, la película está marcada por el fatalismo, por una hoja de ruta de la que es imposible escapar.

“Es uno de los nuestros”, dice un policía sobre el hermano disidente. Como el Roger Thornhill de *Con la muerte en los talones*, destinado a regañadientes a convertirse en el inexistente Kaplan, el protagonista de *La noche es nuestra* es prisionero de un destino inexorable. Alfred Hitchcock rompió las normas del *noir* con una película de acciones diurnas; James Gray ha vuelto a la nocturnidad, a las sombras sobre fondo

Gray zinema beltz garaikidearen ohiko susmagarria da

azul de *Cuestión de sangre*, al tono amarillento de un callejón en *La noche es nuestra*. Ha mostrado la otra cara de Nueva York, la de los muelles y las vías ferroviarias. Y ha planteado una puesta en escena en que la acción es también la acción de mirar.

Por todo esto, la sentencia está clara: James Gray es declarado culpable de dar al *noir* contemporáneo sus cartas de nobleza.

Gray es reincidente: al final de *Two Lovers* (2008), su supuesto melodrama, el personaje interpretado por Joaquin Phoenix se sienta junto a su novia en el salón familiar e intercambia una mirada con su madre. Tras un intenso amor no correspondido con una chica que no está a su alcance, el hijo regresa al hogar dispuesto a formar una familia con una mujer a la que él no ama pero que su familia adora. La escena, de una profunda desazón, está marcada por dos ideas básicas en el cine de Gray. Una, de concepto: la familia es lo primero, es imposible escapar de nuestros orígenes. Otra, de puesta en escena: el cine de Gray no necesita expresarse en palabras, sino que se basta con una mirada. **VIOLETA KOVACSICS**

EL ÚLTIMO HOMBRE

El thriller de Walter Hill: la lucha por la supervivencia



Una brutal fábula sobre las miserias morales del mundo.

Los mejores filmes de Walter Hill expresan una enorme tensión entre la nostalgia por un “género” o tendencia estética-narrativa (el cine negro), enfrentada a sus variaciones más modernas –como, por ejemplo, el *actioner*: ver *Límite 48 horas* (1982)–, pasando por la devoción de Hill hacia el western y su vocación de *auteur* a contracorriente. Basta con echar un vistazo a títulos tan aparentemente dispares como *Driver* (1978), *Los amos de la noche* (1979), *Traición sin límites* (1987) o *El tiempo de los intrusos* (1992) para constatarlo. Son historias sobre personajes fuera de la ley, marginados y rebeldes, que sufren a causa de un moderno dilema existencial: aspiran a una nueva forma de vida enfrentándose a un inexorable destino. Aunque, al final, solamente se contentan con sobrevivir,

con salvar el pellejo... Los thrillers de Walter Hill, regidos por una violencia bronca y nada artificiosa, y por un peculiar sentido de la tragedia, de la fatalidad –influencia, muy probablemente, de sus literatos y cineastas predilectos: Homero, Conrad, Hammett, Robert Aldrich, Samuel Fuller–, dirigen una mirada esquiva, pero amarga, hacia las arbitrariedades del *establishment*. Del gélido conductor (Ryan O’Neal) de *Driver* a John Sedley (Mickey Rourke), el ladrón de joyerías “deforme” de *Johnny el guapo* (1989), los anti-héroes de Hill son *outsiders* cuyas actitudes desafiantes e individualistas ponen de manifiesto los impulsos de la violencia y la anarquía que rigen el Sistema.

En este sentido, *El último hombre* (1996) aparece como una de las más logradas (y definitivas) películas de Hill. Para

empezar, su singular tono narrativo es fruto de la suma de los dos géneros predilectos del cineasta, el western y el *film noir*, aderezados con unas potentes pinceladas de cine de gánsters de los años treinta (*crook story*). Indisimulado “remake” de *Mercenario* (Akira Kurosawa, 1961), a la vez que penetrante adaptación fílmica “Cosecha roja” (1929), de Dashiell Hammett, la facilidad, la superficialidad, el efectismo, han sido desterrados de sus imágenes, aproximándonos a la textura áspera de sus primeras obras. Su protagonista, el *gunslinger-for-hire* John Smith (Bruce Willis), cuya titánica hazaña es extirpar la hedionda corrupción institucionalizada que impera en la frontera aldea de Jericho, es un personaje anárquico y materialista, sí, pero dotado de una ética *démodé* sobre la protección de damas indefensas. Un individuo capaz de sobrevivir e imponerse en un universo de hombres salvajes, movidos únicamente por instintos rapaces, por la sed de sangre más extrema, que convierte *El último hombre* en una brutal y abstracta fábula sobre las miserias morales del mundo en que vivimos. **ANTONIO JOSÉ NAVARRO**

GENERALITAT
VALENCIANAIVDC
CINEMA

TCM

El cine que ya tenías que haber visto

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

THE SILENCE OF THE LAMBS

Gaiztorik gaiztoena

Filmeko gaiztoa Hitchcocken *Psycho*-ko Norman Bates (Anthony Perkins) eta *Stars Wars*-eko Darth Vader baino gaitzagoa bada, oso-oso gaiztoa da. Eta *The Silence of the Lambs*-eko Hannibal Lecter bi pertsonaia horien aurretik dago inoizko gaizto-maltzur-krudelen zerrenda ezagunenean, American Film Instituterean. Ez da harrigarria. Anthony Hopkinsen espresioa, kanibalismo joera oro saihesteko jantzi dioten larruzko maskararen atzean, zinema modernoaren irudi gogoangarriarenetako bat da, izuaren eta ankerkeriaren metafora jada klasikoa. Filmak arrakasta handia izan zuen 1991ean estreinatu zenean, eta Jonathan Demme zuzendariak abilezia handia erakutsi zuen Thomas Harrisen nobela zinemarako moldatzeko. Egia da Lecterren soslaia psikotikoak dohain guztiak zituela pantaila handian erakargarri izateko, baina abilezia, diogu, pertsonaian oinarritutako beste filmek ez zutelako inola ere eskuratu lehen lan honen izen eta ospea.

Lecter haurtzaro beldurgarria pasatakoa da. Gurasoak Bigarren Mundu Gerrako bonbardaketa batean galdu ondoren, arreba eta biak soldadu kolaborazionisten esku erori ziren. Negu latzak eta gerraren etsipenak erotu egin zituen soldaduak, kanibalismora bultzatzeraino: neskatila garbitu eta haren gorputza zatiak jan zituzten. Hannibal Lecter AEBetara joan zen gerra amaitu ondoren, eta psikiatria ikasi zuen han. FBIrako lan egin zuen hainbat urtez, gaizkileen joera psikologikoak aztertzen, baina haurtzaroan bizitako esperientziek pertsonalitate konplexu eta bikoitza ernatu zuten, eta hainbat krimen beldurgarri leporatu zioten. Atxilotu eta Baltimoreko errotxean giltzaperatuta dago filma hasten denean, FBIko beste agente gazte batek psikiatra erortzearen spetxekeo hesien atzetik elkarrizketatzeko baimena eskatzen duenean. Orduan jartzen zaigu, parez pare, narrazioaren ardatza: kriminal ankerraren amarruen aurrean ondo hezitako polizia batek no-



Anthony Hopkinsen interpretazioak markatu zuen filma.

la erantzuten duen; psikopata baten hausnarketa bihurri eta gaiztoek nola desoreka dezaketen ustez ondo oinarritutako gogo zintzoa. Bi pertsonaien edo, zehatzago esanda, ongiaren eta gaizkiaren arteko borroka psikologikoa da filma harilkatzen duen mataza. Joko horretan, Lecter doktorea ateratzen da garaile, polizia emakumearekin jolasten amaitzen baitu katua saguarekin nola.

**La máscara anti
canibalismo de
Hannibal Lecter es
uno de los iconos
del terror en el cine
moderno**

Thomas Harrisen nobelaren egokitzapenaren arrakasta ez zaie bakarrik Hopkins eta Foster aktoreen lan bikainei egotzi behar. Makillaje eta jantzien sailak ere lan aparta egin zuen psikopataren larruzko maskararen irudiarekin, eta gidoiak pasarte gogoangarriak dituzte: "Zu baino lehenago ere etorri izan dira ni elkarrizketatzera. Horietako bati gibela erauzi eta babarrunekin eta Chianti ardo on batekin dastatu nuen". **A.B.**

**Azkenean, zure HD telebistan,
zinema HDn ikusiko duzu**

**Por fin en tu tele HD,
verás el cine en HD**





LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

LOS PARAGUAS DE CHERBURGO

Hablar cantando, cantar hablando

El cine musical surge como respuesta a una pregunta casi existencial: ¿cómo es posible expresar las emociones más intensas –la alegría de estar enamorado, el dolor de haber sido abandonado– con el mismo lenguaje que utilizamos para las vulgares tareas cotidianas? Si la literatura venció ese obstáculo gracias a la poesía lírica, el cine prefirió encontrar en la música ese plus que las palabras necesitaban para ahondar en sentimientos profundos, esos que el lenguaje cotidiano no consigue ni siquiera rozar: en todo buen musical, los personajes hablan, pero cuando llega el momento de hablar de cosas realmente serias, entonces cantan.

Los paraguas de Cherburgo (1964) es una película insólita e irreplicable que solo puede haber sido concebida partiendo de esa premisa, de esa reflexión. Es un musical donde los personajes hablan cantando (o cantan hablando), donde la música acompaña unas letras que lo mismo describen la dulcemente amarga (que diría Shakespeare) despedida de unos amantes en la estación que el arreglo de un coche en un taller mecánico o una transacción comercial en una joyería. Lo lírico y lo prosaico conviven en las melodías sensuales y arreboladas de Michel Legrand, en un filme musical que, curiosamente, prescinde de la danza. Los protagonistas de *Los paraguas de Cherburgo* nunca bailan, solo recorren las calles de su ciudad con la indolencia del paso cotidiano, sin poder encontrar el fogoso desahogo de un número de danza que los libere de los movimientos regulados por la rutina diaria. Tampoco alcanzan los altos registros vocales de la ópera (otra forma de remontar el lenguaje hacia lo extraordinario) y están siempre constreñidos a esa zona muerta entre una canción que quiere expresar una ex-



Un filme pionero y sorprendentemente moderno.

LEO WEISSE © 1993-CINÉ-TAMARIS

Musikalaren barne mekanismoei buruzko hausnaketa planteatzeko duen filma da.

periencia inefable y un habla consciente de que el amor no puede escapar de las imposiciones de una ciudad de provincias (el servicio militar, el dinero, un embarazo que debe taparse con el matrimonio...). El filme se desarrolla así en esa tensión irresoluble entre el mundo idealizado del musical y un registro cos-

tumbrista en la más pura tradición francesa.

Los paraguas de Cherburgo es un filme pionero y sorprendentemente moderno que plantea ya una reflexión interna sobre los propios mecanismos del musical. Jacques Demy abrió así el camino a películas posteriores como *Cabaret* (1972), *Dine-*

ro caído del cielo (1981) o *Bailar en la oscuridad* (2000), cintas que expresan de manera más cruel y contundente el doloroso contraste con la realidad, aunque ninguna lo hace con la sutileza de Demy en esta bellísima y melancólica constatación de la pérdida de inocencia del género. **ROBERTO CUETO**

El mejor cine...

3d Digital



*Donostia
San Sebastián*

**Fantasiak
eta Beldurrezko
Zinemaren
XXII. Astea**

**XXII Semana
de Cine
Fantástico
y de Terror**

**22nd Horror
and Fantasy
Film Festival**

*urriak 29 - azaroak 4
29 octubre - 4 noviembre
29 October - 4 November*

2011



Antolatzailea / Organizador / Organizer

donostiakultura.com
San Sebastián, ciudad de la cultura



Babesleak / Patrocinadores / Sponsors



Laguntzaileak / Colaboradores / Collaborators



ytant@s argazkia / fotografía / photography: José Luis López de Zubiria

BAI LING sección oficial



Iñaki PARDO

«Una buena artista debe mantenerse sencilla, humilde y cercana a la realidad»

Vacaciones en Roma es la primera película occidental que recuerda haber visto, cuando un fotógrafo se la recomendó al decirle que tenía un gran parecido con Audrey Hepburn. Ahora explica que tras un periodo algo "loco", la nueva Bai Ling se asemeja más a la elegancia y la sofisticación de la actriz belga. Nacida en Cheng Du (China), Bai Ling es una de las actrices más polifacéticas del cine actual. Ha trabajado en filmes como *El laberinto rojo*, *Anna* y *el rey* o *Star Wars: Episodio III*, y fue la misteriosa

Achara en la serie de televisión "Perdidos". Ha llegado a San Sebastián como miembro del Jurado Oficial y promete ser "glamurosa y divertida".

Acostumbrada a pasar la alfombra roja para ser juzgada, asume estos días el rol de juez, ¿le gusta más dar o recibir premios?

Estamos aquí para celebrar la vida y el arte, y no se trata realmente de quién va a ganar, pero es cierto que todo premio es un estímulo para seguir adelante con el buen trabajo. Por eso me gus-

ta dar premios. Además, ¡es más cómodo! Cuando estoy concursando me pongo nerviosa.

¿Conoce a alguno de los miembros?

Nunca he coincidido con ninguno de ellos. Los admiro mucho a todos por su trabajo, especialmente a Frances McDormand. ¡Es tan natural y real!

En cuando a la selección de la Sección Oficial, ¿qué le ha parecido?

No tengo pistas. La verdad es que en el día a día no veo muchísimas

películas. Me gusta disfrutar de la vida real. Creo que para ser una buena artista hay que mantenerse sencilla, humilde y cercana a la realidad para ser fiel al carácter y las emociones de los seres humanos, que ante las cámaras tienen que ser auténticos.

Ha rodado mucho cine y uno de los últimos trabajos ha sido *Back 2 Hell*, en 3D. ¿Cómo ha sido la experiencia?

He disfrutado mucho. Las cámaras son muchísimo más grandes y da la sensación de que captan mejor todo. Hay algo fascinante sobre el 3D. Es mucho más interno: como si la cámara se colara en el alma, capaz de capturar todos los detalles y las emociones de los actores.

También ha hecho televisión y teatro, y ahora está iniciándose en el mundo de la canción y está a punto de publicar un libro...

Sí, mi libro se llama "Naked in Tibet" y cuenta mi experiencia en Tibet, en la armada, durante tres años cuando tenía 14 años. No es

autobiográfico, se acerca más al realismo mágico, una historia del viaje que mezcla la fantasía y la vida real de una niña. También acabo de terminar una canción que se titula "Rehab" y que compartiré en iTunes el día de mi cumpleaños.

Ha trabajado mucho en occidente, ¿hay alguna razón por la que no rueda en su país?

No, no tengo ningún problema. Además, hay mucha gente allí que me aprecia. Creo que podría ser una buena embajadora entre ambos mundos porque nací y crecí en China pero llevo viviendo en occidente mucho tiempo.

Está usted muy presente en las redes sociales. ¿Qué le aportan como persona y como actriz?

Soy más partidaria de las relaciones en persona pero facebook y twitter son una buena herramienta para transmitir mensajes. También tengo una web, www.officialbailing.com, en la que escribo poesía, pongo fotos, etc. **ITZIAR OTEGUI**

¡Rodando!



El placer de desplazarse

Tel.: 943 39 38 48
www.vallinagrupo.com

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR automóviles - microbuses - autobuses

Yo creo que ahora mismo el panorama del cine latinoamericano es excelente; hay muy buenas películas y de ahí el interés de los programadores de todo el mundo por tener presencia latina". Así de optimista se mostraba ayer Daniela Michel, poco antes de ocupar su butaca para dar inicio a su labor como jurado de Horizontes Latinos.

"A priori, las trece películas que compiten son una muy buena selección pero, en su conjunto, el cine latino está en primera línea, como hemos podido ver en Cannes, en la sección "Un certain regard", donde tres títulos eran latinoamericanos -*Bonsái* de Chile, *Miss Bala* y la brasileña *Trabalhar cansa*-, y eso en un conjunto de 21 películas es un número muy importante. Ha habido un gran resurgimiento en toda América Latina", concreta. "Lucrecia Martell, Pablo Trapero o Cristián Jiménez, representan a una generación que está unida, pero no pertenece a una ola, son muchas voces, muchos estilos".

Daniela Michel, mexicana y directora del Festival Internacional de Cine de Morelia (Michoacán), no oculta su satisfacción por la importante presencia del cine de su país en la programación de este año del Zinemaldia: tres películas de México compiten en Horizontes 2011, y espera que sigan la estela de las ganadoras de la pasada edición, *Abel* de Diego Luna y *A tiro de piedra* de Sebastián Hiriart.

"Me da muchísimo gusto no solo por la cantidad sino también por la calidad de las propuestas: son películas diferentes que muestran muy bien todas las tendencias de México o, donde hay muchas voces y muchos estilos, desde el cine que hace Alejandro González Iñárritu, que no tiene nada que ver con el de Carlos Reygadas, y ambos son admiradísimos allí por los jóvenes realizadores".

Sin embargo, Michel subra-

DANIELA MICHEL horizontes latinos

«El panorama del cine latinoamericano es excelente»



Montse G. CASTILLO

ya que el nuevo cine que se hace en México ahora es un cine más sencillo." Los jóvenes realizadores no precisan de grandes producciones, grandes cantidades de dinero, como tal vez necesitara la generación anterior, la de Guillermo del Toro. Él es uno de los más adorados y queridos, pero ya los chicos no quieren hacer algo de tantos efectos, quieren algo más intimista en el estilo de Reygadas, y mayoritariamente están haciendo un cine quizás con menos recursos pero también con una gran imaginación".

Amores perros, parteaguas

Para Daniela Michel, en el cine de su país hay un antes y un después de *Amores perros* y de su triunfo en el Festival de Cannes en el año 2000. "Para nosotros fue como un parteaguas y llegó un nuevo ánimo y un nuevo

ambiente al que han contribuido definitivamente los tres amigos como les llaman: González Iñárritu, Guillermo del Toro y Alfonso Cuarón, los tres cineastas ya consagrados, grandiosos y que aunque ya no estén filmando en México, siguen muy pendientes de lo que ocurre allí y siempre apoyan producciones nuevas".

A su juicio, a este auge también han contribuido entidades como el Instituto Mexicano de Cinematografía: "Durante muchos años el cine mexicano no tenía un sistema de apoyo. Ahora se puede decir que sí. Las instancias gubernamentales, con las leyes y los estímulos fiscales han beneficiado a los nuevos cineastas. Incluso la propia globalización ha contribuido, haciendo más accesibles las películas, con *staffs* más pequeños, abaratando los precios, los viajes y

la parte tecnológica, lo que ayuda muchísimo.

El Festival de Morelia

Daniela Michel es desde 2003 directora del Festival de Morelia, y también una de sus fundadoras. En las tres secciones del certamen (cortometraje, documental y largometraje) compiten producciones mexicanas, y se ha convertido en uno de los mejores trampolines para los nuevos realizadores del país: "En nueve años hemos crecido nosotros y el apoyo y aceptación del público, pero no queremos crecer mucho, para hacerlo bien, con tiempo y cuidado, somos una asociación civil corporativa, no tenemos grandes recursos y tratamos de hacer un festival contenido en el que se vea lo mejor de los jóvenes cineastas mexicanos y no se pierda en un enorme mar de propuestas".

Latin cinema is on a roll

Daniela Michel, the director of the Morelia International Film Festival, has come to San Sebastián to form part of the Horizontes Latinos Jury and is really pleased about the quantity and quality of the films from her country that are being screened here this year. She hopes they will be as successful as Diego Luna's *Abel* and Sebastián Hiriart's *A tiro de piedra*, which won prizes at last year's Festival.

She's really optimistic about the current state of Latin American cinema in general and stresses how Latin films are at the forefront of modern cinema, as could be seen at Cannes where three Latin American films formed part of the "Un certain regard" section. "There has been an enormous resurgence all over Latin America."

She thinks that the real turning point in the fortunes of Mexican cinema in particular came in the year 2000 when *Amores perros* won at Cannes: "For us it was like the parting of the waters."

Daniela combina su trabajo como directora del certamen con su participación como jurado en distintos festivales y, en su calidad de periodista experta en cine, con su trabajo en el canal de cine Cinema Club de la televisión pública mexicana.

El Festival de Morelia está vinculado con el de Cannes en una inteligente colaboración que proyecta en México las películas de la Semana de la Crítica y presenta en Cannes a las ganadoras de Morelia. **PILI YOLDI**

MONTES + MUGICA

MODA + ESTUDIO DE INTERIORISMO + MUEBLES

MIYAZAKI MASAHIRO
KITSUNÉ
EMMA HOPE
APRIL 77

NORSE PROJECTS
MONSIEUR LACENAIRE
S.N.S.

HANS WEGNER
FINN JHUL
JIELDE
INDUSTRIAL

CALLE EASO 6 / 20006 / SAN SEBASTIAN / ESPAÑA TLF. +34 943 42 85 81 montesmugica@gmail.com / www.montesmugica.com

Agustí Villaronga recibe hoy el máximo galardón del cine español

El Museo San Telmo albergará este mediodía la entrega del Premio Nacional de Cinematografía 2011, concedido por el Ministerio de Cultura y dotado con 30.000 euros, que este año ha recaído en el director de cine Agustí Villaronga. El galardón coincide con el anuncio hace unos días de la elección de su película *Pa negre* entre las tres finalistas para representar a España en la carrera por el Oscar a la mejor película en lengua no inglesa.

Justamente fue en el certamen del año pasado donde comenzó la exitosa carrera de *Pa negre* con la Concha de Plata a Noa Navas como mejor actriz y con excelentes críticas. El camino culminó en la gala de los últimos Goya, en la que consiguió nueve estatuillas, entre ellas las de mejor dirección, película y guion original.

Licenciado en Historia del Arte por la Universidad Autónoma de Barcelona, Agustí Villaronga es un director con un pasado de cine independiente, «poéti-

co» según la realizadora y vicepresidenta segunda de la Academia de Cine Judith Colell, para quien *Pa negre* logró además de su calidad la conexión con el público.

Villaronga se aficionó al séptimo arte de niño, gracias a la

afición de su padre, con quien coleccionaba cromos de actores y jugaba a ser director, haciendo «proyecciones» caseras con dibujos, cajas de cerillas o linternas. Se abrió paso en el cine con varios documentales y cortometrajes, como *Anta mujer* (1975), *Al mayurka* (1976) y *Laberinto* (1980).

Curtido en el cine en diversos oficios como actor, director artístico, decorador... se estrenó como director de largometrajes con *Tras el cristal* (1986), protagonizada por Marisa Paredes. Con *El niño de la luna* (1989) obtuvo su primer Goya, al mejor guion original, y fue nominado como mejor director. En 1996 llevó al cine una novela de Georges Simenon, "El pasajero clandestino". Después llegan *99.9*, en 1997, distinguida con el Méliès de Plata a la Mejor Película Fantástica Europea en el Festival de Sitges; *El mar* (2000), Premio al Cine Independiente y de Nueva Creación en el Festival de Berlín, y el falso documental *Aro Tolbukhin. En la mente del asesino* (2002). **S.B.**



Agustí Villaronga, un hombre discreto.

Karlos CORBELLA

Julian Schnabel presentará su última película

Durante la celebración del Zinemaldia tendrá lugar, en un pase especial, la presentación en España de *Miral*, la última película del cineasta y pintor Julian Schnabel. La proyección será el lunes 19 de septiembre a las 20:30 en el cine Príncipe 3.

Los periódicos Diario Vasco, Noticias de Gipuzcoa y Gara sortearán entre sus lectores 215 entradas para este pase. Cinco minutos antes de la proyección se permitirá el acceso gratuito al resto del público en función de las localidades disponibles. La película será presentada por el propio Julian Schnabel.

Mirales un dama centrado en las vivencias de una huérfana palestina en el marco de la guerra árabe-israelí. El filme está protagonizado por Freida Pinto y cuenta con Willem Dafoe y Vanessa Redgrave en su reparto.

Julian Schnabel, uno de los más notables artistas plásticos contemporáneos, debutó en el cine con *Basquiat* (1996), y ha dirigido después *Before Night*



Julian Schnabel, el desparpajo.

Falls (2000), ganadora del Premio Especial del Jurado en el Festival de Venecia, y *Le scaphandre et le papillon* (2007), que obtuvo el Premio al Mejor Director en el Festival de Cannes. Estas dos películas fueron presentadas en la sección Zabaltegi-Perlas del Festival de San Sebastián.

Actualmente, el artista americano expone en la galería Soledad Lorenzo de Madrid y prepara su nuevo proyecto cinematográfico: *In the Hand of Dante*. **S.B.**

El Festival lo llevamos dentro
Zinemaldia bizi egiten dugu





59

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Nuevo Audi Q3. Entra en escena.

Audi Colaborador Oficial del Festival de San Sebastián.

A la vanguardia de la técnica

Audi



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

Golem bets on San Sebastián player 'Bertsolari'

Spanish arthouse distributor Golem Distribucion has taken theatrical and home entertainment rights to docu-feature *Bertsolari*, which world premiers today at San Sebastián.

Screening out of competition in fest's Official Section, docu turns on the ancient Basque tradition of oral poets who improvise poetry in public.

Asier Altuna, co-winner of the San Sebastián youth award in 2005 for *Aupa Etxebeste!*, a broad black comedy, directs *Bertsolari*, a co-production between Altuna's own shingle Txintxua Films and Basque pubcaster ETB.

Golem aims to release *Bertsolari* October 14 in Spanish theaters. DVD and VOD rights will be put through Golem-co-owned distrib Cameo and online service Filmin.

Bertsolari is the latest in a flurry of unannounced pickups, inked during the last months by the Pamplona-based exhib-distributor.

New deals mark Golem as one of Spain's most acquisitive upscale distributors. They also continue its long tradition of picking up titles from major fest-topping international auteurs.

Japanese helmer-writer Hirokazu Kore-eda's drama *I Wish*, which Golem pre-bought



Bonsái.

from Wild Bunch, makes its European premiere in San Sebastián Official Section, competing for fest's Golden Shell award.

Sold by Cologne-based Match Factory, Fin Aki Kaurismäki's French-language

comedy *Le Havre*, a Competition standout at Cannes, screens in the Zabaltegi-Pearls section.

Acquired from Memento Films, Asghar Farhadi's *Nader and Simin: A Sep-*

aration - winner of the Berlinale's Golden Bear and Iran's submission in the foreign-language Oscar race - also screens at Zabaltegi-Pearls.

Playing in San Sebastián's Horizontes Latinos sidebar is Chilean Cristian Jiménez's sophomore pic *Bonsái*, a project which Golem tracked for many months after it took the main award at March's Films in Progress in Toulouse. Golem picked up *Bonsái* from France's Rezo Films. It is produced by Bruno Betti's Jirafa.

Many of Golem's movie acquisitions are pre-buys. "Our editorial line makes us stay loyal to established auteurs, following very closely their new productions before they are completed," said Golem co-founder Josetxo Moreno.

"We are very happy about our strong presence at this year's San Sebastian," Moreno said. "It is a great marketing platform for backing movies to be released in Spanish theaters."

Beyond its San Sebastian screenings, Golem has also acquired Polish helmer Malgosza Szumowska's *Elles*, starring Juliette Binoche as a journalist who investigates prostitution among university students. **EMILIANO DE PABLOS**

KWA picks up Horizontes Latinos' 'Ulysses'

Sales company Kevin Williams Associates has taken worldwide rights outside Chile on Oscar Godoy's immigration drama *Ulysses*, which sees its European premiere in San Sebastián's Horizontes Latinos sidebar.

Turning on a Peruvian immigrant trying to carve out a life for himself in Chile, *Ulysses* delivers an original take on the immigration sub-genre.

In the case of *Ulysses*, immigration may well be as much for emotional as well as economic reasons. *Ulysses* toplines Jorge Román as Julio. Understat-

ed and episodic, so contrasting with many immigration tales, *Ulysses* aggregates Julio's small triumphs - a series of jobs, moments of warmth and friendship, a work permit, a relationship with a girl who works in a music store, phone-calls back to his mother - in a portrait of immigration as, above all, an odyssey in solitude.

Ulysses world preemed at April's San Francisco festival. It has just opened in Chile.

It is produced by two of Latin America's foremost artpic production forces:

Pablo and Juan de Dios Larraín's Santiago de Chile-based *Fábula*, and, as a minority producer, Hernán Musaluppi's Buenos Aires-based Rizoma Films.

Pic marks Venezuelan-born helmer Godoy's first narrative feature, which he co-penned alongside Daniel Laguna.

Ulysses is a long-time San Sebastián bet with the fest first moving on the title at last December's Ventana Sur market where it played in rough-cut in Primer Corte to an upbeat reception.

Fábula, which has just announced Pablo Larraín's next film - "NO," starring Gael García Bernal - will also unveil at San Sebastián's Films in Progress *Young and Wild*, the awaited feature debut of Marialy Rivas.

Fábula is making three film types, Juan de Dios Larraín told Variety: "Very auteur arthouse, focused more on the

work than audiences; wide-audience films for Latin America; arthouse or crossover titles comprehensible the world over."

Madrid-based KWA also handles international rights to another San Sebastián pic, comedy *An Almost Perfect World*, helmed by Esteban and José Miguel Ibarretxe, which screens at Zinemira, fest's Basque films section. Aiming to increase its film business with Latin and North America, KWA is increasingly interested in picking up Latin movies, said KWA founder Kevin Williams.

One of KWA's most recent acquisitions for international sales has been the Dominican Republic-Puerto Rico co-production *La hija natural*, a father-daughter drama by first-time helmer-writer Leticia Tonos. **EMILIANO DE PABLOS, JOHN HOPEWELL**

Freak backs Arellano's 'Night'

Barcelona Spain has a new long-feature sales agent, launching this weekend at San Sebastián with a high-profile Mexican title.

Freak, previously short-film specialist, has acquired international theatrical to Bernardo Arellano's *Entre la noche y el día*. (Between Night and Day).

Night will have its international premiere on Saturday in San Sebastián's Horizontes Latinos sidebar. Mexican first-timer Arellano took top honors at San Sebastián's Films in Progress showcase last year.

Night turns on an autistic man flees his family and a dull and repressive life to live in the deep forest.

Set up in 2001, Freak sold worldwide the first shorts directors who have gone on to recognition as long-feature filmmakers, Eduardo Chaperó-Jackson (*Verbo*, which world preems at San Sebastian), Daniel Sanchez Arevalo (*Cousins*), and Chus Gutiérrez (*Return to Hansala*).

"We wanted to continue working with people rather than having just a passing relationship," Freak CEO Vázquez told Variety.

Cela Ortega will serve as sales manager. Freak will be based on Cáceres - for shorts - and in Madrid for long-features.

Freak slate will range from fiction to animation and docu. Pick-ups will be

non-Spanish pics with "very special elements such as the narrative style of *Vampyres*."

Celia Novis' docu, *On Vampyres and Other Symptoms*, is a second Freak acquisition. It will play October's Sitges Fantastic Film Festival.

"There's a Freak brand," said Vázquez, who expressed a strong interest in Asia.

The aim is to increase Freak's slate up to 10-15 acquisitions per year, explains Vázquez.

The new sales agency will attend the American Film Market and Amsterdam's Independent Documentary Film Festival (IDFA). **EMILIO MAYORGA**



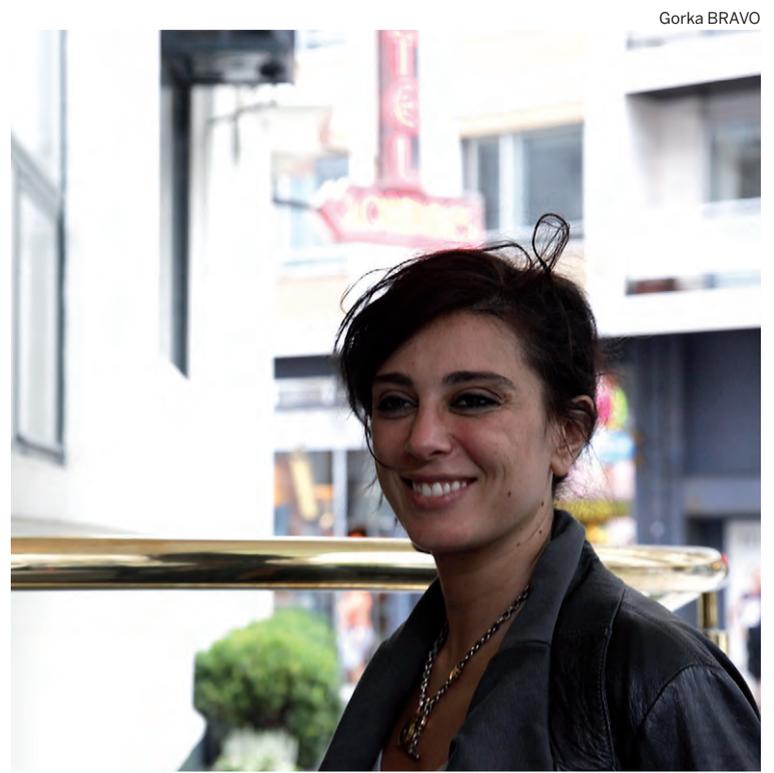
Millan Vázquez.

HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍ



Iñigo IBÁÑEZ

Álex de la Iglesia zuzendari bilbotarra atzo, Jose Luis Rebordinos Zinemaldiko zuzendariarekin. De la Iglesia epaimahaiko kidea da aurten.



Gorka BRAVO

Zabaltegi Perlak saioan *Et maintenant on va où?* pelikula aukertuko duen Nadine Labaki zuzendari libaniarra atzo iritsi zen Donostira.



1. El director de *No habrá paz para los malvados*, Enrique Urbizu, a su llegada al hotel María Cristina.

Iñaki PARDO

2. El director y guionista Walter Hill, recién llegado a Donostia para presentar *Last man standing*.

Iñigo IBÁÑEZ

IRITSIERAK LLEGADAS ARRIVALS

Helena Miquel	09:20tan/horas
Juan Carlos Rulfo	10:05etan/horas
Glenn Close	11:30ean/horas

HOTEL LONDRES	
Judith Colell	09:20tan/horas

donostiakultura.com
San Sebastián, ciudad de la cultura

EUSKAL GIZARTEARI BURUZKO MUSEO GARAIKIDEA

MUSEO CONTEMPORÁNEO SOBRE LA SOCIEDAD VASCA

STM
San Telmo Museoa

Donostiako Zinemaldiarekin
Con el Festival de San Sebastián

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

NO HABRÁ PAZ PARA LOS MALVADOS

España. 118 m. **Director:** Enrique Urbizu. **Intérpretes:** José Coronado, Rodolfo Sancho, Helena Miquel, Juanjo Artero

Igande arrunt batean, Santos Trinidad inspektorea, oso mozkorturik etxera doala, hilketa hirukoitz batean nahastuko da. Lekuko batek ihes egitea lortuko du... Baina krimena leporatuko balio? Thriller honek zinema beltz onenaren espiritua du, eta genero honetako Espainiako espezialista onenetako batek zuzenduta dago: Enrique Urbizuk.

Un domingo cualquiera, el inspector Santos Trinidad, de camino a casa, ya muy borracho, se ve involucrado en un triple asesinato. Un testigo consigue escapar... y podría incriminarle. Un thriller con todo el espíritu del mejor cine negro dirigido, por uno de los mejores especialistas españoles en el género, Enrique Urbizu.

On a typical Sunday inspector Santos Trinidad is on his way home, already really drunk, when he finds himself involved in a triple murder. A witness manages to escape... and might incriminate him. A thriller with the essence of the very best film noir, directed by one of the top Spanish specialists in the genre, Enrique Urbizu.



AMEN

Corea. 72 m. **Director:** Kim Ki-duk. **Intérpretes:** Kim Ye-na

Kim Ki-duk nazioartean sona handienetakoa duen Hego Koreako zuzendaria da, eta azken filma Europan filmatu du ia osorik. Neska gazte korear bat Parisera iritsiko da, Venezia eta Avignonera joan behar duen pertsona bati jarraituz. Odisea bitxi eta arduragarri horretan, kamera atzetik izango du. Gasaren kontrako maskara baten atzean ezkatututako pertsonaia misteriotsu bat bazter guztietan jarraika izango du, etengabe jazarka.

Kim Ki-duk, el director surcoreano de mayor proyección internacional, ha rodado íntegramente en Europa su nueva película. Su cámara sigue la extraña e inquietante odisea de una joven coreana que llega a París en busca de una persona a la que tiene que seguir hasta Venecia y Avignon. Un misterioso personaje que se oculta tras una máscara antigua la sigue a todas partes y la acosa sin cesar...

The most internationally renowned South Korean filmmaker, Kim Ki-duk, has shot his latest film entirely in Europe. His camera follows the bizarre, disturbing journey of a young Korean girl who comes to Europe to search for someone she has to follow to Venice and Avignon. A mysterious character who hides behind a gas mask follows her everywhere and harasses her all the time.

BERTSOLARI

España. 90 m. **Director:** Asier Altuna.

Bertsolariak bat-batean botatzen ditu bertsoak euskaraz. Ahozko tradizio honek jakin du eboluzionatzen eta gure egunotara egokitzen, bai eta belaunaldi gazteekin konektatzen ere. Dokumental honetan, Euskal Herriko bertsolari ezagunenak izango ditugu, ahozko poesiaren konplexutasuna eta sekretuak kontatzen.

El bertsolari es el improvisador de versos cantados en euskera. Esta tradición oral ha sabido evolucionar y adaptarse a los tiempos conectando con las generaciones más jóvenes. Este documental nos acerca a los más populares bertsolari del País Vasco para adentrarnos en los secretos de este complejo arte de la poesía oral.

The bertsolari improvises verses sung in Basque. This oral tradition has managed to evolve and adapt to the times by appealing to the young. This documentary takes a close look at the most popular bertsolaris in the Basque Country and delves into the secrets of this complex art of oral poetry.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

SILVER TONGUES

EEUU-Reino Unido. 88 m. **Director:** Simon Arthur. **Intérpretes:** Lee Tergesen, Enid Graham, Tate Ellington, Emily Meade, Harvey Evans

Simon Arthur zinemagileak Silver Tongues izeneko film laburra filmatu zuen 2007an, eta lehendabiziko film luzea egiteko inspirazio-iturri gisa baliatu du. Jakin-mina pizten duen giroa da nagusi filmean; maitale bikote bat hiriz hiri ibiliko da, toki bakoitzean noratasuna aldatuta. Ondorioei gehiegi erreparatu gabe, parean topatzen dituzten pertsonen bizitzekin jokatu dute.

En 2007 Simon Arthur dirigió un corto titulado Silver Tongues que le ha servido de inspiración para su debut en el largometraje. Una cinta de intrigante atmósfera centrada en las extrañas correrías de una pareja de amantes viaja de ciudad en ciudad adoptando nuevas identidades en cada lugar. Sin que les importen las consecuencias, juegan con las vidas de las personas con las que se cruzan.

In 2007 Simon Arthur directed a short film entitled Silver Tongues which he has made use of as inspiration for his feature debut. An intriguingly atmospheric film that focuses on two lovers who drive from town to town and don different personas in each place. Without caring about the consequences, they play around with the lives of the people they come across.

TRALAS LUCES

España-Argentina-Portugal. 112 m. **Director:** Sandra Sánchez

Dokumental honek bidaia baten kontakizuna egiten du. Lourdes ferietako saleroslea da, eta Espainia iparraldeko errepideak zeharkatzen ditu bere karabanarekin, familia eta autotokeekin pista hartuta. Errepideetan, herrietan eta herrixketan barrena, desagertze-er dagoen mundua ezagutuko dugu; bizimodu ibiltaria, eta, batez ere, maitasun- eta galera-istorioa.

Un documental que narra la historia de un viaje. Lourdes, una feriante que recorre en caravana las carreteras del norte de España junto con su familia y con su pista de autos de choque a cuestas. A través de carreteras, pueblos y aldeas, descubrimos un mundo en peligro de extinción, una vida itinerante y, sobre todo, una historia de amor y de pérdida.

This is a documentary that tells the story of a journey. Lourdes is a dodgem car operator who travels around the North of Spain with her family and their dodgemen from one fairground to the next. Travelling along the roads, through towns and villages we discover a world on the verge of extinction, a nomadic way of life, and especially a story of love and loss.

SHAME

Reino Unido. 99 m. **Director:** Steve McQueen. **Intérpretes:** Michael Fassbender, Carey Mulligan, James Badge-Dale, Nicole Beharie

Steve McQueen zuzendariak Urrezko Kamera eskuratu zuen *Hunger* lehendabiziko filmarekin. Shame filmak Brandon du protagonista, bizitza sexuala kontrolatzeko gauza ez den 30 urteko gazte newyorktarra. Arreba gaztea Brandonen apartamentura bizitzera jotzen denean, protagonistaren bizimodua erabat aldatuko da. Gure beharrezan inguruko azterketa sakona eta aproposa; gure bizitza definitzen duten esperientziak zer-nola egiten diegun aurre, alegia.

La nueva película de Steve McQueen (Camera d'Or en el Festival de Cannes por su ópera prima *Hunger*) tiene como protagonista a Brandon, un neoyorquino treintañero que es incapaz de controlar su vida sexual y cuya existencia se desmorona cuando su hermana menor se muda a su apartamento. Un penetrante estudio sobre nuestras necesidades y cómo afrontamos las experiencias que definen nuestras vidas.

Steve McQueen's latest film, (he won the Camera d'Or at Cannes for his first film *Hunger*), features Brandon, a thirty-something New Yorker who is unable to manage his sex life and whose life spirals out of control when his younger sister moves into his apartment. An incisive study of our needs and how we face up to the experiences that define our lives.

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

ET MAINTENANT ON VA OÙ?

Francia-Líbano-Italia-Egipto. 110 m. **Director:** Nadine Labaki. **Intérpretes:** Claude Baz Moussawbaa, Layla Hakim, Nadine Labaki

Nadine Labaki zinemagile libanarraren azken filma. Labakik Ikusle-en saria eskuratu zuen 55. Donostia Zinemaldian Caramel filmarekin. Erlitio guztietako emakumeek sendia eta herria kanpoko mehatxue-tatik babesteko zer-nolako irimotasuna duten kontatzen du filmak.

La nueva película de la cineasta libanesa Nadine Labaki, ganadora del Premio del Público en la 55 edición del Festival de San Sebastián por su película Caramel. Una fábula sobre la determinación sin fisuras de un grupo de mujeres de todas las religiones para proteger a su familia y a su pueblo de las amenazas exteriores.

The latest film by the Lebanese director, Nadine Labaki, who won the Audience Award at the 55th San Sebastián Film Festival with her film *Caramel*, is a fable about the unwavering commitment of a group of women from different religions to protect their community from outside forces that threaten to destroy it.

MARTHA MARCY MAY MARLENE

EE-UU. 101 m. **Director:** Sean Durkin. **Intérpretes:** Elizabeth Olsen, John Hawkes, Hugh Dancy, Christopher Abbott, Brady Corbet

Martha denbora luze desagertuta egon da, eta ahizpa zaharrenari babesa eskatuko dio kontakizun arduragarri honetan. Egiaz, sekta bateko kideekin bizi izan da bere borondatearen kontra. Martha laster etorriko direlakoan dago, sektara itzultzeko eskatuz.

La inquietante historia de Martha, una joven que pide refugio a su hermana mayor después de haber estado desaparecida durante largo tiempo. En realidad, ha vivido con los miembros de una secta que han minado su voluntad. Martha piensa que pronto la buscarán para que vuelva con ellos.

The disturbing story of Martha, a young girl who asks her elder sister to take her in after having gone missing for a long time. In actual fact, she has been held by members of a sect against her will, and Martha thinks that they will soon come looking for her to take her back.



L'ENVAHISSEUR/ THE INVADER

Bélgica. 95 m. **Director:** Nicolas Provost. **Intérpretes:** Issaka Sawadogo, Stefania Rocca, Serge Riaboukine, Dieudonné Kabongo, Tibo Vandenberghe

Nicolas Provost bideo-artistaren lehendabiziko film luzea; Provosten film laburrek sari ugari lortu dituzte, eta bere lanari buruzko erakusketak eta atzera begirako ugari antolatatu dituzte mundu zabalean. Filmak Amadou afrikarraren ibiliek kontatzen ditu. Itsasoak Europa hegoaldeko hondartza batean utziko du Amadou; patuak, ordea, Brusela aldera eramango du. Han, baikortasunez beteta, etorkizun oparagoa jorratzen saiatuko da.

Debut en el largometraje del videoartista Nicolas Provost, autor de galardonados cortometrajes y objeto de exposiciones y retrospectivas en todo el mundo. El film narra la odisea de Amadou, un africano que es arrastrado por el mar a una playa del sur de Europa. El destino lo lleva a Bruselas, donde, lleno de optimismo, trata de labrarse un futuro mejor.

The first feature film by the video-artist Nicolas Provost, who has made some award-winning shorts and put on exhibitions and retrospectives all over the world, tells the story of Amadou's long journey to Brussels where fate leads him after he has been washed up on a beach in the South of Europe. Full of optimism, he tries to carve out a better future for himself.

Udazken honetan...
EUSKADIKO FILMATEGIAK
...zeresana emango du

Este otoño...
LA FILMOTECA VASCA
...dará que hablar

Antolaketa / Organización:

Lankidetzeta / Colaboración:



**Artxibo filmikoen
mintegi-tailerra**

**Ikus-entzunezkoen kontserbazioa
aro digitalaren hastapenetan**

2011ko azaroaren 24tik 25era

San Telmo Museoa

**Seminario-taller de
archivos fílmicos**

**Conservación audiovisual en
el inicio de la era digital**

Del 24 al 25 de noviembre de 2011

Museo San Telmo

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

SUR LA PLANCHE

Marruecos-Francia-Alemania. 110 m. **Directora:** Leïla Kilani. **Intérpretes:** Soufia Issami, Mouna Bahmad, Nouzha Akel, Sara Be-tioui

Donostia Zinemaldiaren Zinema Mugimenduan saria eskuratu zuen 58. edizioan, eta, ondoren, Canneseko zinema-jaialdiko Errealizadoreen Hamabostaldian parte hartu zuen. Badia eta Imane hogei urte inguruko neska marokoarrak dira. Tingis hirian barrena ibilikoa dira; hara eta hona dabilen langilez jositako hirian. Ganbak ontziraten egiten dute lan biek; lan iraingarria eta zaila.

Película ganadora del premio Cine en Movimiento de la 58 edición del Festival de San Sebastián, que participó posteriormente en la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes. En la ciudad de Tánger, Badia e Imane, dos jóvenes veinteañeras marroquíes, caminan en medio de un ejército de trabajadores. que inundan la ciudad con su ir y venir de un lado a otro. Las dos trabajan en una empresa de envasado de gambas, un trabajo humillante y difícil.

This film won the Cinema in Motion award at the 58th San Sebastián Film Festival and later took part in the Directors' Fortnight at Cannes. In Tangiers, Badia and Imane, two young Moroccan girls aged about twenty move amid the army of workers that swamp the city as they roam to-and-fro. Both of them work in a shrimp-packaging factory, a difficult humiliating job.

LE CHAT DU RABBIN

Francia. 100 m. **Directores:** Joann Sfar, Antoine Delesvaux

Animaziozko film hau Joann Sfar komikigile ospetsuak zuzendua da (Gainsbourg filma ere zuzendu zuen). 1920ko Aljerian girtutako obra honek errabino baten ibilkiak kontatzen ditu; bere alaba Zlabya nerabe bihurtu da, eta neskatzaren katua batean hizketan hasi da. Gauzak nahastu egingo dira, ordea, Errusia aldetik kutxa misterioz bat iristen denean. Afrika barrialdeko hiri galdu mitiko baten bila dabilen gizon bat aurkituko dute kutxa barruan.

Un filme de animación dirigido por el reputado dibujante de cómics Joann Sfar (también director del filme *Gainsbourg*). Ambientado en la Argelia de 1920 narra las aventuras de un rabino, cuya hermosa hija Zlabya ha llegado a la adolescencia y cuyo gato ha empezado a hablar de repente. Las cosas se complican cuando llega una misteriosa caja procedente de Rusia y en su interior encuentran a un hombre que anda a la búsqueda de una ciudad mítica perdida en lo más profundo de África.

An animated film directed by the renowned comic book artist Joann Sfar (who also directed the film *Gainsbourg*). Set in Algeria in 1920 it tells the story of a rabbi whose beautiful teenage daughter Zlabya has a talking cat. Things start to get complicated when a mysterious box arrives from Russia and they find a man inside it on a quest to find a mythical city lost in the depths of Africa.

SNOWTOWN

Australia. 120 m. **Director:** Justin Kurzel. **Intérpretes:** Lucas Pittaway, Daniel Henshaw, Louise Harris

Film hau aurtengo Canneseko zinema-jaialdiaren Kritikaren Astean lehiatu zen, eta aipamen berezia egin zioten. Era berean, Adelaideko zinema-jaialdian ikusleen saria eskuratu zuen. Jamie hamasei urteko nerabea da. John Bunting karismaduna ezagutzen duenean, bila zebilen aita irudituko zaio. Baina ez du ezer jakingo bere lagun berriaren benetako izaeraz.

Un filme que compitió este año en la Semana de la Crítica del Festival de Cine de Cannes, donde obtuvo una mención especial y ha ganado el Premio del Público en el Festival de Cine de Adelaide. Jamie, una adolescente de 16 años, parece encontrar el padre que estaba buscando en la figura del carismático John Bunting. Pero ignora la verdadera personalidad de su nuevo amigo...

A film that competed this year in the Critics' Week at Cannes where it won a special mention and the Audience award at the Adelaide Film Festival. Jamie, a sixteen-year-old teenager seems to have found the father figure he had been looking for in charismatic John Bunting. However, he doesn't know who his new friend.

HORIZONTES LATINOS

ENTRE LA NOCHE Y EL DÍA

México. 79 m. **Director:** Bernardo Arellano. **Intérpretes:** Francisco Cruz, Gabino Rodríguez, Carmen Beato, Arcelia Ramírez, Joaquín Cosío

Donostia Zinemaldiaren 58. Edizioko Zinema Eraikitzen saileko Industriaren saria eskuratu zuen, baita Mexikoko opera prima onenaren saria ere Guanajuatoko nazioarteko zinema-jaialdian. Francisco autista da; anaiarekin, koinatarekin eta ilobarekin bizi da. Inork ez dio jaramonik egingo, bakarrik egongo da, giltzapean itxita. Parkean ibili baino ez du egiten. Han dabilela, arratoi bat topatuko du, eta bere maskota bilakatuko da.

Premio de la Industria de la sección Cine en Construcción de la 58 edición del Festival de San Sebastián, y Premio a la Mejor ópera Prima Mexicana en el Festival Internacional de Cine de Guanajuato. Francisco, un hombre autista, vive con su hermano, su cuñada y su sobrino. Francisco permanece ignorado, solitario, encerrado bajo llave. La única actividad que puede hacer caminar por el parque. Allí encuentra una rata que convierte en su mascota.

This film won the Industry Award in the Films in Progress section at the 58th San Sebastian Festival, going on to compete at the Guadalajara Film Festival and won the Award for Best Opera Prima at the Guanajuato International Film Festival. It tells the story of a lonely autistic man, who lives with his brother, his sister-in-law and his nephew, who keep him locked up. His only activity consists of going for walks in the park where he meets a rat who becomes his pet.

HISTORIAS QUE SÓ EXISTEM QUANDO LEMBRADAS

Brasil-Argentina-Francia. 98 m. **Directora:** Julia Murat. **Intérpretes:** Sonia Guedes, Lisa E. Fávoro, Luiz Serra

Jotuomba fikziozko herria da, eta Brasilgo Vale do Paraíba eskualdean dago. Ingaru horretan, garai batean aberats izandako hiriak ia hutsik geratu ziren. Hantxe bizi da Madalena, herriko okina, senar zenaren oroitzapenekin. Rita argazkilaria gaztea, berriz, abandonatutako trenen bila iritsiko da Jotuomba aldera.

Jotuomba es un pueblo ficticio, localizado en Vale do Paraíba (Brasil), donde ciudades que una vez fueron ricas se hicieron casi fantasmas cuando pararon los trenes. Madalena, la panadera del pueblo, vive allí, con la memoria de su marido muerto; Rita, una joven fotógrafa, llega a Jotuomba buscando trenes abandonados.

Jotuomba is a fictional village, located in Vale do Paraíba (Brazil) where places that were once prosperous turned into ghost towns once the trains stopped passing through. Madalena the village baker, lives there unable to forget her late husband; Rita a young photographer, comes to Jotuomba looking for abandoned trains.

ANÓNIMO

Chile. 90 m. **Director:** Renato Pérez Arancibia. **Intérpretes:** Mario Ossandón, María de los Ángeles García, Marcial Tagle, Antonia Zegers

Txileko Unibersidad del Desarrolloko ikus-entzuzkoen eskolaren lehendabiziko ekoizpen-lana. Hamalau urte kartzelan eman ostean, Javierrek gizarteratu egin beharko du. Familiak eta lagunak bizkar emango diote; hori dela eta, gela bat alokatu du eta etxean ezkutatu du. Hantxe topatuko du Amanda gaztea. Azken horrek apenas ezagutzen duen alaba nerabearengana gerturazten lagunduko dio.

La primera producción de la Escuela Audiovisual de la Universidad del Desarrollo de Santiago de Chile. Javier debe reinserirse en la sociedad tras pasar 14 años en la cárcel. Su familia y amigos lo rechazan, por lo que se refugia en una casa donde alquila un cuarto. Ahí conoce a la joven Amanda, que lo ayuda a buscar una manera de reanudar la relación con una hija adolescente a la que apenas conoce.

The first film to be made by the Development University Audiovisual School in Santiago: Javier has to find his way back into society after spending 14 years in jail. His family and friends don't want to have anything to do with him and he ends up entering a room in a house, where he meets young Amanda, who helps him to find a way to re-establish a relationship with his teenage daughter who he hardly knows.

Agenda

PRENSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

Kursaal 1

11:15 NO HABRÁ PAZ PARA LOS MALVADOS

Enrique Urbizu (director) José Coronado, Rodolfo Sancho, Helena Miquel y Juanjo Artero (intérpretes) Gonzalo Salazar-Simpson y Álvaro Agustín (productores)

13:30 AMEN

Kim Ki-duk (director) Kim Ye-na (intérprete)

17:45 BERTSOLARI

Asier Altuna (director) Maialen Lujanbio, Amets Arzallus, Miren Amuriza, Andoni Egaña y Jon Sarasua (bertsolariak)

18:45 AMERICAN WAY OF DEATH; CINE NEGRO AMERICANO 1990-2010

Walter Hill (director) Ami Canaan Mann (directora) Roberto Cueto (coordinador del libro)

SOLASALDIK COLOQUIOS

ZABALTEGI / PERLAS

18:15 Teatro Victoria Eugenia **MARTHA MARCY MAY MARLENE** (EEUU)

20:30 Teatro Victoria Eugenia **ET MAINTENANT ON VA OU?** (Francia-Libano-Italia-Egipto)

ZABALTEGI / NUEVOS DIRECTORES

16:30 Kursaal, 2 **SILVER TONGUES** (EEUU-Reino Unido)

19:00 Kursaal, 2 **TRALAS LUCES** (España-Argentina-Portugal)

HORIZONTES LATINOS

24:00 Kursaal, 2 **ET MAINTENANT ON VA OU?** (Francia-Libano-Italia-Egipto)

HORIZONTES LATINOS

9:30 Kursaal, 2 **BONSÁI** (Chile-Francia-Argentina-Portugal)

12:00 Kursaal, 2 **ENTRE LA NOCHE Y EL DÍA** (México)

16:00 Príncipe, 7 **BONSÁI** (Chile-Francia-Argentina-Portugal)

18:00 Príncipe, 7 **ASALTO AL CINE** (México)

20:45 Príncipe, 7 **MISS BALA** (México)

21:30 Kursaal, 2 **HISTORIAS QUE SÓ EXISTEM QUANDO LEMBRADAS** (Brasil-Argentina-Francia)

22:45 Antigua Berri, 1 **BONSÁI** (Chile-Francia-Argentina-Portugal)

MADE IN SPAIN

16:00 Antigua Berri, 1 **TORRENTÉ 4: LETHAL CRISIS** (Crisis letal) (3D) (España)

19:30 Príncipe, 10 **BLACKTHORN** (España)

20:30 Antigua Berri, 8 **EL ABRAZO DE LOS PECES** (España)

22:30 Antigua Berri, 8 **EL MUNDO QUE FUE Y EL QUE ES** (España)

22:45 Príncipe, 2 **FINISTERRAE** (España)

ZINEMIRA ESTRENOS

16:00 Príncipe, 2 **EL ÚLTIMO PASO** (España-Bélgica-Francia)

18:30 Príncipe, 2 **NAO YIK** (España)

JACQUES DEMY

18:15 Príncipe, 3 **LES PARPLUIES DE CHERBOURG** (Francia-Alemania)

AMERICAN WAY OF DEATH: CINE NEGRO AMERICANO 1990-2010

16:00 Antigua Berri, 2 **TEXAS KILLING FIELDS** (EEUU)

20:30 Príncipe, 9 **LAST MAN STANDING** (EEUU)

4+1: CINE MEXICANO CONTEMPORÁNEO

20:30 Príncipe, 6 **REVOLUCIÓN** (México)

ENCUENTROS DE ZABALTEGI

14:00 El Club del Victoria Eugenia Presentador: Juan Zavala **MARTHA MARCY MAY MARLENE** (EEUU) **ET MAINTENANT ON VA OU?** (Francia-Libano-Italia-Egipto)

DESAYUNOS HORIZONTES

11:00 Club de prensa - Centro Kursaal Presentador: Julio Feo **BONSÁI** (Chile - Francia - Argentina - Portugal) **ASALTO AL CINE** (México) **MISS BALA** (México)

BESTE EKINTZAK / OTROS ACTOS

12:00 San Telmo Entrega del Premio Nacional de Cinematografía

FESTAK / DE FIESTA

02:00 Bataplán DJ Michael Canitrot (de pago)



GAURHOYTODAY

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1
NO HABRÁ PAZ PARA LOS MALVADOS
ENRIQUE URBIZU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 118 M.

10:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA AMEN. KIM KI-DUK • COREA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 72 M.

12:00 KURSAAL, 1
AMEN. KIM KI-DUK • COREA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 72 M.

16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA INTRUDERS
JUAN CARLOS FRESNADILLO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

16:00 KURSAAL, 1
BERTSOLARI. ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

19:00 KURSAAL, 1
AMEN. KIM KI-DUK • COREA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 72 M.

19:30 PRINCIPAL
ALBERT NOBBS. RODRIGO GARCÍA • REINO UNIDO • IRLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 108 M.

22:00 KURSAAL, 1
NO HABRÁ PAZ PARA LOS MALVADOS. ENRIQUE URBIZU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 118 M.

23:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA INTRUDERS. JUAN CARLOS FRESNADILLO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

ZABALTEGI...

NUEVOS DIRECTORES

9:30 PRINCIPAL
SILVER TONGUES. SIMON ARTHUR • EEUU • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 88 M.

14:00 PRINCIPAL
TRALAS LUCES. SANDRA SÁNCHEZ • ESPAÑA • ARGENTINA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 112 M.

16:30 KURSAAL, 2
SILVER TONGUES. SIMON ARTHUR • EEUU • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 88 M.

19:00 KURSAAL, 2
TRALAS LUCES. SANDRA SÁNCHEZ • ESPAÑA • ARGENTINA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 112 M.

PERLAS...

12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA ET MAINTENANT ON VA OÙ?. NADINE LABAKI • FRANCIA • LIBANO • ITALIA • EGIPTO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 110 M.

...ZABALTEGI

...PERLAS

16:30 PRINCIPAL
MARTHA MARCY MAY MARLENE. SEAN DURKIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 101 M.

18:15 TEATRO VICTORIA EUGENIA MARTHA MARCY MAY MARLENE. SEAN DURKIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 101 M.

18:15 ANTIGUO BERRI, 2
PINA (3D). WIM WENDERS • ALEMANIA • FRANCIA • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 103 M.

20:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA ET MAINTENANT ON VA OÙ?. NADINE LABAKI • FRANCIA • LIBANO • ITALIA • EGIPTO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 2
SHAME. STEVE MCQUEEN • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 99 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 2
L'ENVAHISSEUR / THE INVADER
NICOLAS PROVOST • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 95 M.

23:00 PRINCIPE, 7
THE TREE OF LIFE. TERENCE MALICK • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 140 M.

24:00 KURSAAL, 2
ET MAINTENANT ON VA OÙ?. NADINE LABAKI • FRANCIA • LIBANO • ITALIA • EGIPTO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110 M.

ESPECIALES

20:30 ANTIGUO BERRI, 1
SUR LA PLANCHE. LÉILA KILANI • MARRUECOS • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 110 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 3
LE CHAT DU RABBIN. JOANN SFAR, ANTOINE DELESVAUX • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 91 M.

ESPECIALES MEDIANOCHE

24:00 PRINCIPAL
SNOWTOWN. JUSTIN KURZEL • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 120 M.

HOR. LATINOS...

9:30 KURSAAL, 2
BONSAÍ. CRISTIÁN JIMÉNEZ • CHILE • FRANCIA • ARGENTINA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

12:00 KURSAAL, 2
ENTRE LA NOCHE Y EL DÍA
BERNARDO ARELLANO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

14:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA HISTORIAS QUE SÓ EXISTEM QUANDO LEMBRADAS. JULIA MURAT • BRASIL • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

...HOR. LATINOS

16:00 PRINCIPE, 7
BONSAÍ
CRISTIÁN JIMÉNEZ • CHILE • FRANCIA • ARGENTINA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

18:00 PRINCIPE, 7
ASALTO AL CINE. IRIA GÓMEZ CONCHEIRO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

20:45 PRINCIPE, 7
MISS BALA. GERARDO NARANJO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 113 M.

21:30 KURSAAL, 2
HISTORIAS QUE SÓ EXISTEM QUANDO LEMBRADAS. JULIA MURAT • BRASIL • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98 M.

22:00 PRINCIPAL
ENTRE LA NOCHE Y EL DÍA. BERNARDO ARELLANO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 79 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 1
BONSAÍ
CRISTIÁN JIMÉNEZ • CHILE • FRANCIA • ARGENTINA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 3
ANÓNIMO
RENATO PÉREZ ARANCIBIA • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

MADE IN SPAIN

16:00 ANTIGUO BERRI, 1
TORRENTE 4: LETHAL CRISIS (CRISIS LETAL) (3D). SANTIAGO SEGURA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

19:30 PRINCIPE, 10
BLACKTHORN. MATEO GIL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 8
EL ABRAZO DE LOS PECES
CHEMA RODRIGUEZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 96 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 8
EL MUNDO QUE FUE Y EL QUE ES
PABLO LLORCA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 97 M.

22:45 PRINCIPE, 2
FINISTERRAE. SERGIO CABALLERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

ZINEMIRA...

ESTRENOS...

16:00 PRINCIPE, 2
EL ÚLTIMO PASO
ENARA GOIKOETXEA, IURRE TELLERIA • ESPAÑA • BÉLGICA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 85 M.

...ZINEMIRA

...ESTRENOS

18:30 PRINCIPE, 2
NAO YIK
DAVID AGUILAR • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 60 M.

PANORAMA

18:15 ANTIGUO BERRI, 8
NEXT MUSIC STATION: LEBANON
FERMIN MUGURIZA • QATAR • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 104 M.

CULINARY ZINEMA

18:30 PRINCIPE, 9
MUGARITZ BSO
FELIPE UGARTE, JUANTXO SARDON • ESPAÑA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 70 M.

JACQUES DEMY...

16:15 PRINCIPE, 6
LA BAIE DES ANGES
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1963 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 82 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 4
LE SABOTIER DU VAL DE LOIRE
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1956 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 26 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 4
LE BEL INDIFFÉRENT
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1957 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 29 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 4
ARS
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1959 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 18 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 4
LES SEPT PÉCHÉS CAPITAUX - LA LUXURE
JACQUES DEMY • FRANCIA • ITALIA • 1962 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 14 M.

17:00 PRINCIPE, 10
JACQUOT DE NANTES
AGNÈS VARDA • FRANCIA • 1991 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 118 M.

18:15 PRINCIPE, 3
LES PARAPLUIES DE CHERBOURG
JACQUES DEMY • FRANCIA • ALEMANIA • 1964 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 83 M.

18:15 PRINCIPE, 6
MODEL SHOP
JACQUES DEMY • FRANCIA • EEUU • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS EN FRANCÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 90 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 4
LOLA
JACQUES DEMY • FRANCIA • ITALIA • 1961 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

...JACQUES DEMY

22:00 ANTIGUO BERRI, 4
THE PIED PIPER
JACQUES DEMY • REINO UNIDO • EEUU • 1972 • V.O. SUBTÍTULOS EN FRANCÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 90 M.

AMERICAN WAY OF DEATH...

16:00 ANTIGUO BERRI, 2
TEXAS KILLING FIELDS
AMI CANAAN MANN • EEUU • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 104 M.

16:00 PRINCIPE, 3
WE OWN THE NIGHT
JAMES GRAY • EEUU • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 117 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 8
RED ROCK WEST
JOHN DAHL • EEUU • 1993 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 98 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 3
NEW JERSEY DRIVE
NICK GOMEZ • EEUU • 1995 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 98 M.

16:30 ANTIGUO BERRI, 6
WILD AT HEART
DAVID LYNCH • EEUU • 1990 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 125 M.

17:30 ANTIGUO BERRI, 5
THE SILENCE OF THE LAMBS
JONATHAN DEMME • EEUU • 1991 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 118 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 6
MILLER'S CROSSING
JOEL COEN • EEUU • 1990 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 115 M.

20:00 PRINCIPE, 3
GOODFELLAS
MARTIN SCORSESE • EEUU • 1990 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 146 M.

20:00 ANTIGUO BERRI, 5
FARGO. JOEL COEN • EEUU • REINO UNIDO • 1996 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 98 M.

20:30 PRINCIPE, 9
LAST MAN STANDING. WALTER HILL • EEUU • 1996 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 101 M.

20:30 PRINCIPE, 2
KING OF NEW YORK. ABEL FERRARA • EEUU • ITALIA • REINO UNIDO • 1990 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 5
BASIC INSTINCT. PAUL VERHOEVEN • EEUU • FRANCIA • 1992 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 127 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 6
ZODIAC. DAVID FINCHER • EEUU • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 157 M.

...AMERICAN WAY OF DEATH

22:30 PRINCIPE, 10
PRIDE AND GLORY. GAVIN O'CONNOR • EEUU • ALEMANIA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 130 M.

22:45 PRINCIPE, 9
LITTLE ODESSA. JAMES GRAY • EEUU • 1994 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 98 M.

22:45 PRINCIPE, 6
HOMICIDE. DAVID MAMET • EEUU • 1991 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 102 M.

22:45 PRINCIPE, 3
NEW JACK CITY. MARIO VAN PEEBLES • EEUU • 1991 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 97 M.

SOMBRAS DIGITALES

16:00 ANTIGUO BERRI, 7
CHOUJUE DENGCHANG / ENTER THE CLOWNS
CUI ZHEN • CHINA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 82 M.

16:00 MUSEO SAN TELMO
FENG KUANG DE SHI TOU / CRAZY STONE
NING HAO • CHINA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 105 M.

18:00 MUSEO SAN TELMO
CAO TA MA DIANYING / FUCK CINEMA
WU WENJIANG • CHINA • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 170 M.

18:00 ANTIGUO BERRI, 7
XIAO DONGXI / THOMAS MAO
ZHU WEN • CHINA • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 80 M.

20:00 ANTIGUO BERRI, 7
REN XIAO YAO / UNKNOWN PLEASURES
JIA ZHANGKE • CHINA • 2002 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 113 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 7
XUE CHAN / LITTLE MOTH
PENG TAO • CHINA • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 99 M.

4+1: CINE MEXICANO

20:30 PRINCIPE, 6
REVOLUCIÓN
VARIOS DIRECTORES • MÉXICO • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

BIHARMAÑANA TOMORROW

SECCIÓN OFICIAL

9:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA TAKE THIS WALTZ
SARAH POLLEY • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 116 M.

9:00 KURSAAL, 1
ALBERT NOBBS
RODRIGO GARCÍA • REINO UNIDO • IRLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 108 M.

12:00 KURSAAL, 1
TAKE THIS WALTZ
SARAH POLLEY • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 116 M.

16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA AMEN
KIM KI-DUK • COREA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 72 M.

18:00 KURSAAL, 1
TAKE THIS WALTZ
SARAH POLLEY • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 116 M.

18:15 ANTIGUO BERRI, 2
BERTSOLARI
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

19:30 PRINCIPAL
THE DEEP BLUE SEA
TERENCE DAVIES • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 2
INTRUDERS
JUAN CARLOS FRESNADILLO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

21:30 KURSAAL, 1
ALBERT NOBBS
RODRIGO GARCÍA • REINO UNIDO • IRLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 108 M.

23:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA NO HABRÁ PAZ PARA LOS MALVADOS
ENRIQUE URBIZU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 118 M.

ZABALTEGI...

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 PRINCIPAL
SENTADOS FRENTE AL FUEGO
ALEJANDRO FERNÁNDEZ ALMENDRAS • CHILE • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

16:00 PRINCIPE, 7
SILVER TONGUES
SIMON ARTHUR • EEUU • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 88 M.

...ZABALTEGI...

...NUEVOS DIRECTORES

16:30 KURSAAL, 2
SENTADOS FRENTE AL FUEGO
ALEJANDRO FERNÁNDEZ ALMENDRAS • CHILE • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

20:30 PRINCIPE, 7
TRALAS LUCES
SANDRA SÁNCHEZ • ESPAÑA • ARGENTINA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

22:00 KURSAAL, 2
HIUNG-THU / SCARS
LIM WOO-SEONG • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 63 M.

24:00 PRINCIPAL
HIUNG-THU / SCARS
LIM WOO-SEONG • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 63 M.

PERLAS

12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA JODAEIYE NADER EZ SIMIN / NADER AND SIMIN, A SÉPARATION
ASGHAR FARHADI • IRÁN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 123 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 2
L'ENVAHISSEUR / THE INVADER
NICOLAS PROVOST • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 95 M.

16:30 PRINCIPAL
SHAME
STEVE MCQUEEN • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 99 M.

18:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA JODAEIYE NADER EZ SIMIN / NADER AND SIMIN, A SÉPARATION
ASGHAR FARHADI • IRÁN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 123 M.

18:30 PRINCIPE, 7
MARTHA MARCY MAY MARLENE
SEAN DURKIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 101 M.

20:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA SHAME
STEVE MCQUEEN • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 99 M.

23:00 ANTIGUO BERRI, 2
THE TREE OF LIFE
TERRENCE MALICK • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 140 M.

23:00 PRINCIPE, 7
ET MAINTENANT ON VA OÙ?. NADINE LABAKI • FRANCIA • LIBANO • ITALIA • EGIPTO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

24:00 KURSAAL, 2
SHAME
STEVE MCQUEEN • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 99 M.

...ZABALTEGI

ESPECIALES

16:00 ANTIGUO BERRI, 1
SUR LA PLANCHE
LÉILA KILANI • MARRUECOS • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 110 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 3
LE CHAT DU RABBIN
JOANN SFAR, ANTOINE DELESVAUX • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 91 M.

22:00 ANTIGUO BERRI, 7
PUZZLED LOVE
VARIOS DIRECTORES • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

HOR. LATINOS

9:30 KURSAAL, 2
HISTORIAS QUE SÓ EXISTEM QUANDO LEMBRADAS
JULIA MURAT • BRASIL • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98 M.

12:00 KURSAAL, 2
GIRIMUNHO
HELVECIO MARINS JR. • CLARISSA CAMPOLINA • BRASIL • ESPAÑA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

14:00 PRINCIPAL
PESCADOR
SEBASTIÁN CORDERO • ECUADOR • COLOMBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

16:00 PRINCIPE, 2
ENTRE LA NOCHE Y EL DÍA
BERNARDO ARELLANO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

16:30 ANTIGUO BERRI, 6
ASALTO AL CINE
IRIA GÓMEZ CONCHEIRO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

19:00 KURSAAL, 2
PESCADOR
SEBASTIÁN CORDERO • ECUADOR • COLOMBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 6
MISS BALA
GERARDO NARANJO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 113 M.

20:15 PRINCIPE, 2
HISTORIAS QUE SÓ EXISTEM QUANDO LEMBRADAS
JULIA MURAT • BRASIL • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

22:00 PRINCIPAL
GIRIMUNHO
HELVECIO MARINS JR. • CLARISSA CAMPOLINA • BRASIL • ESPAÑA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

MADE IN SPAIN

16:15 ANTIGUO BERRI, 8
FINISTERRAE
SERGIO CABALLERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

17:00 PRINCIPE, 6
LA MITAD DE ÓSCAR
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA-CUBA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89 M.

22:00 ANTIGUO BERRI, 4
BLACKTHORN
MATEO GIL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

ZINEMIRA

ESTRENOS

18:15 PRINCIPE, 2
NAO YIK
DAVID AGUILAR • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 60 M.

18:15 ANTIGUO BERRI, 8
EL ÚLTIMO PASO
ENARA GOIKOETXEA, IURRE TELLERIA • ESPAÑA • BÉLGICA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 85 M.

PANORAMA

16:15 PRINCIPE, 9
NAUFRAGIO
PEDRO AGUILERA • ESPAÑA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

CULINARY ZINEMA

18:30 PRINCIPE, 9
EL CAMINO DEL VINO
NICOLÁS CARRERAS • ARGENTINA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

JACQUES DEMY...

16:00 PRINCIPE, 3
LES DEMOISELLES DE ROCHFORT
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 120 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 4
LA BAIE DES ANGES
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1963 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 82 M.

17:00 PRINCIPE, 10



Somos Cine

ZABALTEGI, HOY SE PRESENTA A LAS
18:15 h. EN EL TEATRO VICTORIA EUGENIA

MARTHA MARCY MAY MARLENE

PRESENTANDO A

Elizabeth Olsen



FOX SEARCHLIGHT PICTURES MAYBACH CUNNINGHAM Y FILMHAVEN ENTERTAINMENT PRESENTAN UNA PRODUCCIÓN BORDERLINE FILMS EN ASOCIACIÓN CON THIS IS THAT "MARTHA MARCY MAY MARLENE" ELIZABETH OLSEN BRADY CORBET HUGH DANCY JOHN HAWKES
LOUISA KRAUSE SARAH PAULSON REPARTO SUSAN SHOPMAKER & RANDI GLASS MÚSICA SAUNDER JURRIANS & DANNY BENSI MONTAJE ZAC STUART-PONTIER EDICIÓN CHAD KEITH FOTOGRAFÍA JOEY LEE LIPES CO-PRODUCTOR ANDREW D. CORKIN PRODUCTORA MELODY ROSCHER PRODUCTORA TED HOPE
MATT PALMIERI SAEROM KIM SAEMI KIM ALEXANDER SCHEPSMAN PRODUCTOR JOSH MOND ANTONIO CAMPOS CHRIS MAYBACH PATRICK CUNNINGHAM DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA SEAN DURKIN
www.marthamm.es

PROPIEDAD DE FOX. ÚNICAMENTE PARA USO PROMOCIONAL. QUEDA ESTRICTAMENTE PROHIBIDA LA VENTA, COPIA, O DUPLICACIÓN DE ESTE MATERIAL.

Distribuida por HISPANO FOXFILM, S.A.E.

"Elizabeth Olsen en una
actuación estelar.
Cautivadora, inquietante y
profundamente emotiva."

Total Film ★★★★★

PERLAS DE OTROS FESTIVALES



59

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
16/24 Iraia Septiembre 2011